

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εἴ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἐκάλεσεν,**
aber wenn jemand in sie
but if someone into them
- [2] **ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**
oder in oder auf oder in
or into or on or into
- [3] **οὐδ' ἂν διελθεῖν ἦν ἂν ὑπὸ τῶν τυμπάνων.**
nicht|einmal wohl wohl unter den
not|even would would under the
- [4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**
nun aber keine hier
now but none here
- [5] **πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἢδ' ἐξέρχεται.**
ausgenommen sie doch meine diese|hier
except she indeed my this|here
- [6] **χαῖρ' ὦ Καλονίκη.**
O
- [6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη.**
und du doch o
and you indeed O
- [7] **τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὦ τέκνον.**
warum nicht o
why not O
- [8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὀφρῦς.**
nicht denn dir die
not for to|you the
- [9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὦ Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**
aber o das
but O the
- [10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**
und vieles um|willen unser der
and much for of|us the
- [11] **ὅτι· παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**
weil bei doch den
because by indeed the
- [12] **εἶναι πανοῦργοι—**
verschlagene—
knaveish—
- [12b] [Καλονίκη]: **καὶ γὰρ ἐσμεν νῆ Δία.**
und denn bei
and for by
- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε**
gesagt aber ihnen hier
having|been|said but to|them here
- [14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**
beraten|werdenden nicht über geringer
deliberating not about trivial
- [15] **εὐδουσι κούχ ἤκουσιν.**
und|nicht
and|not
- [15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὦ φιλτάτη**
aber o liebste
but O dearest
- [16] **ἥξουσι· χαλεπὴ τοι γυναικῶν ἐξοδος.**
schwierig ja
difficult indeed
- [17] **ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**
die doch denn unsrer um den
the|one indeed for of|us about the
- [18] **ἡ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ δὲ παιδίον**
die aber die aber
the|one but the|one but

- [19] κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.
die aber die aber
the|one but the|one but
- [20] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' ἕτερά τ' ἄρ' ἦν τῶνδε προύργιαίτερα
aber andere die|leben von|diesen vordringlicher
but other|things then of|these more|expedient
- [21] αὐταῖς.
ihnen.
for|them.
- [21b] [Καλονίκη]: τί δ' ἐστὶν ὧ φίλη Λυσιστράτη,
was aber o liebe
what but O dear
- [22] ἐφ' ὃ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die
for what thing ever us the
- [23] τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;
was das wie|groß irgend;
what the how|big something;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.
groß.
big.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν καὶ παχύ;
etwa auch dick;
surely|not and thick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ νῆ Δία παχύ.
auch bei dick.
and by thick.
- [24b] [Καλονίκη]: κᾶτα πῶς οὐχ ἤκομεν;
und|dann wie nicht
and|then how not
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἂν ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl
not this the quickly for would
- [26] ἀλλ' ἐστὶν ὑπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον
aber von mir erforscht
but by me having|been|searched|out
- [27] πολλαῖσί τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
many and having|been|tossed|about.
- [28] [Καλονίκη]: ἦ πού τι λεπτὸν ἐστὶ τούρριπτασμένον.
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
truly I|suppose something fine the|tossed|about.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος
so doch fein so|dass der ganzen
thus at|least fine so|that whole the
- [30] ἐν ταῖς γυναῖξιν ἐστὶν ἡ σωτηρία.
in den die
in the the
- [31] [Καλονίκη]: ἐν ταῖς γυναῖξιν; ἐπ' ὀλίγου γ' ὥχειτ' ἄρα.
in den auf wenig doch also.
in the in a|little indeed then.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὥς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,
wie in uns der die
that in to|us the the
- [33] ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr weder
either no|longer nor
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νῆ Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr bei
best therefore no|longer by
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε πάντας ἐξολωλέναι.
auch alle
and all
- [36] [Καλονίκη]: μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die
not then all indeed, but the
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ τῶν Ἀθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht
about the but not

- [38] **τοιούτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.**
der|gleichen keines· sondern du mir.
such nothing· but you to|me.
- [39] **ἦν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε**
wenn aber die hier
if but the here
- [40] **αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων**
die auch aus die auch
the and out|of the and
- [41] **ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.**
wir auch, gemeinsam die
we and, jointly the
- [42] [Καλονίκη]: **τί δ' ἂν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίαιτο**
was aber wohl Kluges
what but would wise
- [43] **ἦ λαμπρόν, αἷ καθήμεθ' ἐξηθισμένοι,**
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
or splendid, who having|been|bloomed,
- [44] **κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι**
Safran|Kleid|tragend und verschönert
saffron|robe|wearing and having|been|adorned
- [45] **καὶ Κιμμερὶκ' ὀρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;**
und kimmerische und
and Cimmerian and
- [46] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κάσθ' ἃ σώσειν προσδοκῶ,**
dies selbst denn ja welche
these the|very for indeed which
- [47] **τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες**
die und die und|die
the and the and|the
- [48] **χῆγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτῶνια.**
und|klingende und die durchscheinenden
and|ringing and the transparent
- [49] [Καλονίκη]: **τίνα δὴ τρόπον ποθ';**
welchen denn wohl;
what|kind indeed ever;
- [49b] [Λυσιστράτη]: **ὥστε τῶν νῦν μηδένα**
so|dass der jetzt niemand
so|that the now no|one
- [50] **ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—**
Männer gegeneinander
upon to|each|other
- [51] [Καλονίκη]: **κροκωτὸν ἄρα νῆ τῷ θεῷ ἴγῳ βάψομαι.**
also bei den|zwei ich
then by the I
- [52] [Λυσιστράτη]: **μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν—**
auch|nicht
nor
- [52b] [Καλονίκη]: **Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.**
kimmerisch
Cimmerian
- [53] [Λυσιστράτη]: **μηδὲ ξιφίδιον.**
noch
nor
- [53b] [Καλονίκη]: **κτήσομαι περιβαρίδας.**
- [54] [Λυσιστράτη]: **ἄρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἐχρῆν;**
etwa nicht die doch
then not the indeed
- [55] [Καλονίκη]: **οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ἤκειν πάλαι.**
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
not for by but flying long|ago.
- [56] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὧ μέλ' ὅψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικὰς,**
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
but O dear indeed very them Attic,
- [57] **ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.**
alles getan|habend des Notwendigen später.
all having|done of the|necessary later.
- [58] **ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα,**
aber auch|nicht keine hier,
but nor no no present,

[59] οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus
nor from

[59b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἶδ' ὅτι
aber jene doch dass
but those indeed that

[60] ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὄρθρῃαι.
auf den frühmorgens.
upon the early.

[61] [Λυσιστράτη]: οὐδ' ἄς προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ
auch|nicht die ich
nor whom I

[62] πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἀχαρνέων
erste hierher die
first hither the

[63] γυναῖκας, οὐχ ἤκουσιν.
nicht
not

[63b] [Καλονίκη]: ἡ γοῦν Θεογένους
die wenigstens
the at|least

[64] ὥς δεῦρ' ἰοῦσα θοὸκᾶταιον ἤρετο.
als hierher gehend das|Oukation
as hither going the|Hecateion

[65] ἀτὰρ αἶδε καὶ δὴ σοι προσέρχονται τινες.
aber diese|hier und nun dir einige.
but these|here and indeed to|you some.

[66] αἰδί θ' ἕτεροι χωροῦσί τινες. ἰοὺ ἰοῦ,
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
these|here and others some. hey hey,

[67] πόθεν εἰσίν;
woher
from|where

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν.
aus|Anagyrous|her.
from|Anagyrous.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ τὸν Δία·
bei den
by the

[68] ὁ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινήσθαι δοκεῖ.
der wenigstens mir
the at|least to|me

[69] [Μυρρίνη]: μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὦ Λυσιστράτη;
etwa später o
surely|not late O

[70] τί φής; τί σιγᾷς;
was was
what what

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη
nicht dich
not you

[71] ἤκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.
gekommen|seiend soeben über solcher
came just|now about such

[72] [Μυρρίνη]: μόλις γὰρ ἡῦρον ἐν σκότῳ τὸ ζῶνιον.
kaum denn in das
scarcely for in the

[73] ἀλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden
but if something very to|the present|ones

[74] [Λυσιστράτη]: μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου γ' οὐνεκα
bei aber ein|wenig doch um|des|willen
by but a|little indeed because|of

[75] τὰς τ' ἐκ Βοιωτῶν τὰς τε Πελοποννησίων
die und aus die und
the and from the and

[76] γυναῖκας ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.
viel du besser
much you better

- [77] ἡδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτῷ προσέρχεται.
diese|hier aber und nun
this|here but and indeed
- [78] [Λυσιστράτη]: ὦ φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
o liebste
O dearest
- [79] οἷον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.
wie das süßeste dein
what|a the sweetest of|you
- [80] ὥς δ' εὐχροεῖς, ὥς δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου.
wie aber wie aber das
how indeed how but the of|you.
- [81] κἂν ταῦρον ἄγχοις.
und|wohl
and|if
- [81b] [Λαμπιτῷ]: μάλα γ' οἶώ ναι τὼ σιώ·
sehr doch ja den|zwei
very indeed yes by|the|two
- [82] γυμνάδδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.
denn auch zu
for and toward
- [83] [Καλονίκη]: ὥς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
wie nun schön das
how indeed beautiful the
- [84] [Λαμπιτῷ]: ἄπερ ἱερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.
wo|eben ja mich
where|indeed indeed me
- [85] [Λυσιστράτη]: ἡδὶ δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;
diese|hier aber welcher|Herkunft die
this|here but of|what|country the other;
die|andere;
- [86] [Λαμπιτῷ]: πρέσβειρά τοι ναι τὼ σιώ Βοιωτία
ältere ja ja den|zwei
ambadress indeed yes by|the|two
- [87] ἵκει ποθ' ὑμέ.
einmal uns.
indeed to|you.
- [87b] [Μυρρίνη]: νῆ μὰ Δία Βοιωτία,
bei bei
by by
- [88] καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.
schön doch habend das
fine indeed having the
- [88b] [Καλονίκη]: καὶ νῆ Δία
und bei
and by
- [89] κομψότατα τὴν βληχῶ γε παρατετιλμένη.
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.
most|neatly the indeed having|been|plucked|all|round.
- [90] [Λυσιστράτη]: τίς δ' ἡτέρα παῖς;
wer aber andere
who but other
- [90b] [Λαμπιτῷ]: χαῖά ναι τὼ σιώ,
ha ja den|zwei
indeed yes by|the|two
- [91] Κορινθία δ' αὖ.
Korinthierin aber wieder.
Corinthian|woman but again.
- [91b] [Καλονίκη]: χαῖά νῆ τὸν Δία
ha bei den
indeed by the
- [92] δήλη 'στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.
offenbar seiend diese|hier von|drüben.
clear being this|here from|over|there.
- [93] [Λαμπιτῷ]: τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον
wer aber wieder diesen|hier den
who but again this|here the
- [94] τὸν τᾶν γυναικῶν;
den der
the of|the

[94b] [Λυσιστράτη]:

ἤδ' ἐγώ.
diese|hier ich.
this|here I.

[94c] [Λαμπιτώ]:

μύσιδδέ τοι
ja
indeed

[95]

ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.
was irgend denn uns.
whatever thing indeed to|us.

[95b] [Καλονίκη]:

νῆ Δί' ὦ φίλῃ γύναι,
bei o liebe
by O dear

[96]

λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι.
denn das Wichtige was irgend dies dir.
indeed the serious what thing this to|you.

[97] [Λυσιστράτη]:

λέγοιμ' ἂν ἤδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier
would already. before but, you this|here

[98]

ἐπερήσομαί τι μικρόν.
etwas kleines.
something small.

[98b] [Καλονίκη]:

ὅ τι βούλει γε σύ.
was irgend doch du.
whatever thing indeed you.

[99] [Λυσιστράτη]:

τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων
die nicht die der
the not the of|the

[100]

ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
bei abwesend|seiend; gut denn dass
at being|absent; well for that

[101]

πάσαισιν ὑμῖν ἐστὶν ἀποδημῶν ἀνήρ.
allen euch auswärts|weilend
to|all of|you being|away|from|home

[102] [Καλονίκη]:

ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνὴρ πέντε μῆνας ὦ τάλαν
der wenigstens mein fünf o
the at|least my five O

[103]

ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὐκράτη.
bei bewachend
at guarding

[104] [Μυρρίνη]:

ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἑπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
the but mine indeed full seven in

[105] [Λαμπιτώ]:

ὁ δ' ἐμός γα καὶ κ' ἐκ τᾶς ταγᾶς ἔλσῃ ποκά,
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
the but mine indeed and would from the sometime,

[106]

πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.
geschnallt|habend fort fliegend|seiend
having|strapped|shield|grip gone fluttering

[107] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch|nicht
but not|even

[108]

ἐξ οὗ γὰρ ἡμᾶς προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
from which for us

[109]

οὐκ εἶδον οὐδ' ὀλισβον ὀκτωδάκτυλον,
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
not not|even eight|fingered,

[110]

ὅς ἦν ἂν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία.
der wohl uns lederne
who would to|us leather

[111]

ἐθέλοιτ' ἂν οὖν, εἰ μηχανὴν εὕροιμ' ἐγώ,
wohl also, wenn ich,
would then, if I,

[112]

μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;
mit mir den
with me the

[112b] [Καλονίκη]:

νῆ τῷ θεῷ.
bei den|zwei
by the

[113] **ἐγὼ γ' ἂν οὖν καὶ εἴ με χρεΐη τοῦγκυκλον**

ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
I|indeed would then and|would if me

[114] **τοῦτ'ι καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.**

dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
this|here having|set|down same|day.

[115] [Μυρρίνη]: **ἐγὼ δέ γ' ἂν καὶ ὥσπερ εἰ ψῆτταν δοκῶ**

ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob
I but indeed would and|would as|if

[116] **δοῦναι ἂν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.**

wohl meiner|selbst ab|schneidend
would of|myself having|cut|off

[117] [Λαμπιτώ]: **ἐγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω**

ich aber auch und hin|zu doch hinauf
I but and and toward|the indeed up

[118] **ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ἰδεῖν.**

wohin doch
where indeed

[119] [Λυσιστράτη]: **λέγοιμ' ἄν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.**

wohl· nicht denn den
would· not for the

[120] **ἡμῖν γὰρ ὦ γυναῖκες, εἵπερ μέλλομεν**

uns denn o wenn|wirklich
to|us for O if|indeed

[121] **ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,**

die
the

[122] **ἀφεκτέ' ἐστὶ—**

enthalt'sam|zu|sein
to|be|abstained

[122b] [Καλονίκη]:

τοῦ; φράσον.

wovon;
of|what;

[122c] [Λυσιστράτη]:

ποιήσεται' οὖν;

also;
then;

[123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, καὶ ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη.**

und|wohl uns
and|if us

[124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα τοῖνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.**

enthalt'sam|zu|sein nun uns des
to|be|kept|away therefore to|us of|the

[125] **τί μοι μεταστρέφεσθε; ποῖ βαδίζετε;**

warum mir wohin
why to|me where|to

[126] **αὗται τί μοιμουᾶτε κάνανεύετε;**

diese|hier was
these why

[127] **τί χρὼς τέτραπται; τί δάκρυον κατεῖβεται;**

warum was
why why

[128] **ποιήσεται' ἢ οὐ ποιήσεται'; ἢ τί μέλλετε;**

oder nicht oder was
or not or why

[129] [Καλονίκη]: **οὐκ ἂν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**

nicht wohl sondern der
not would but the

[130] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐδ' ἐγὼ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**

bei auch|nicht ich denn, sondern der
by not|even I for, but the

[131] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ'ι σὺ λέγεις ὧ ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε**

dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
this|here you O and indeed just|now indeed

[132] **ἔφησθα σαυτῆς καὶ παρατεμεῖν θῆμισυ.**

deiner|selbst und|wohl
of|yourself and|even

[133] [Καλονίκη]: **ἄλλ' ἄλλ' ὅ τι βούλει· καὶ με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς**

andres andres was irgend und|wenn mich durch des
else else whatever thing and|if me through the

- [134] **ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.**
dies mehr als|des
this rather than|the
- [135] **οὐδὲν γὰρ οἶον ὧ φίλη Λυσιστράτη.**
nichts denn der|Art o Liebe
nothing for such|as O dear
- [136] [Λυσιστράτη]: **τί δαὶ σύ;**
was denn du;
what indeed you;
- [136b] [Ἄλλη]: **κάγῳ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.**
und|ich durch des
and|l through the
- [137] [Λυσιστράτη]: **ὧ παγκατάπυγον θήμέτερον ἅπαν γένος,**
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
O all|rear the|our whole
- [138] **οὐκ ἐτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγωδίαί.**
nicht umsonst von uns die
not in|vain from us the
- [139] **οὐδὲν γάρ ἐσμεν πλήν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.**
nichts denn außer und
nothing for except and
- [140] **ἀλλ' ὧ φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη**
aber o liebe du denn wenn
but O dear you for if
- [141] **μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασώσασίμεσθ' ἔτ' ἂν,**
allein mit mir, die noch wohl,
alone with me, the yet would,
- [142] **ξυμψήφισαί μοι.**
mir.
for|me.
- [142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ μὲν ναὶ τῷ σιῷ**
schwierig zwar ja den|zwei
difficult indeed yes the
- [143] **γυναϊκὰς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.**
ohne allein.
without alone.
- [144] **ὅμως γὰρ μάν· δεῖ τᾶς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.**
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
nevertheless indeed indeed· of|the for very again.
- [145] [Λυσιστράτη]: **ὧ φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.**
o liebste du und allein von|diesen
O dearest you and alone of|these
- [146] [Καλονίκη]: **εἰ δ' ὥς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὗ σὺ δὴ λέγεις,**
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
if but as most of|which you indeed
- [147] **ὃ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἂν διὰ τουτογὶ**
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
which not rather would through this|here
- [148] **γένειτ' ἂν εἰρήνη;**
wohl
would
- [148b] [Λυσιστράτη]: **πολύ γε νὴ τῷ θεῷ.**
sehr doch bei den|zwei
much indeed by the
- [149] **εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμένοι,**
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
if for inside having|been|rubbed,
- [150] **κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις**
und|in den den Amorginischen
and|in the the Amorgian
- [151] **γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι,**
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
naked having|been|plucked|all|round,
- [152] **στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,**
aber
but
- [153] **ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,**
wir aber nicht sondern
we but not but

- [154] **σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.**
wohl schnell, gut dass.
would quickly, well that.
- [155] [Λαμπιτώ]: **ὁ γῶν Μενέλαος τὰς Ἑλένας τὰ μᾶλ' αἶ**
der ja der die irgendwo
the at|least of|the the somehow
- [156] **γυμνὰς παραῖδων ἐξέβαλ', οἶώ, τὸ ξίφος.**
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
naked having|glanced|aside the
- [157] [Καλονίκη]: **τί δ' ἦν ἀφίωσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὦ μέλε;**
was aber wenn uns o
what but if us O
- [158] [Λυσιστράτη]: **τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.**
das des ab|gehäutet|seiend.
the of|the having|been|flayed.
- [159] [Καλονίκη]: **φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.**
dies these die Nach|gemachten.
the having|been|imitated.
- [160] **ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ**
wenn genommen|habend aber in das
if having|taken but into the
- [161] **ἔλκωσιν ἡμᾶς;**
uns;
us;
- [161b] [Λυσιστράτη]: **ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.**
du der
you of|the
- [162] [Καλονίκη]: **ἐὰν δὲ τύπτωσιν;**
wenn aber
if but
- [162b] [Λυσιστράτη]: **παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.**
Schlimmes schlimm.
bad|things badly.
- [163] **οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἡδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.**
nicht denn diesen den auf
not for to|these to|the toward
- [164] **κἄλλως ὁδυνᾷν χρὴ· κάμελ' αἶ ταχέως πάνυ**
und|anders und|gewiß schnell sehr
and|otherwise and|indeed quickly very
- [165] **ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὐφρανθήσεται**
nicht denn niemals
not for never
- [166] **ἀνὴρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.**
wenn nicht der
if not to|the
- [167] [Καλονίκη]: **εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.**
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
if indeed to|you|two these|things, and|to|us
- [168] [Λαμπιτώ]: **καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομεν**
und ja zwar unserer wir
and the indeed of|us we
- [169] **παντᾷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν.**
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
in|every|way justly guileless
- [170] **τὸν τῶν Ἀσαναίων γὰρ μὲν ῥυάχετον**
den der ja freilich
the of|the indeed indeed
- [171] **πᾷ κά τις ἀμπεῖσειεν αὖ μὴ πλαδδιῇ;**
wohin ja irgendwer wieder nicht
how indeed someone again not
- [172] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς ἀμέλει σοι τὰ γε παρ' ἡμῖν πείσομεν.**
wir gewiß dir die doch bei uns
we indeed to|you the|things at|least with us
- [173] [Λαμπιτώ]: **οὐχ ἅς πόδας κ' ἔχωνται ταὶ τριήρεις,**
nicht welche wohl die
not which would the
- [174] **καὶ τῶργύριον τῶβυσσον ἢ παρ' τᾷ σιῶ.**
und bei der deinen.
and beside the your.

- [175] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἔστι καὶ τοῦτ' εὔ παρεσκευασμένον·**
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend-
but also this well having|been|prepared·
- [176] **καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.**
denn die heute.
for the today.
- [177] **ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,**
den ältesten denn dieses|hier
to|the oldest for this
- [178] **ἕως ἂν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,**
solange wohl wir dieses
until ever we these|things
- [179] **θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.**
scheinend|seienden die
to|those|seeming the
- [180] [Λαμπιτώ]: **παντᾶ κ' ἔχοι, καὶ τᾶδε γὰρ λέγεις καλῶς.**
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.
in|every|way indeed and to|this for well.
- [181] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταῦτ' οὐχ ὥς τάχιστ' ὦ Λαμπιτοῖ**
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o
why then these|things not as most|quickly O
- [182] **ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχη;**
damit wohl unlösbar
so|that ever unbrokenly
- [183] [Λαμπιτώ]: **πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὥς ὁμιόμεθα.**
freilich den damit
indeed the that
- [184] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;**
gut wo die wohin
well where the whither
- [185] **θές ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,**
in das Vordere rücklings den
into the in|front upturned the
- [186] **καί μοι δότω τὰ τόμια τις.**
und mir die irgendeiner.
and to|me the someone.
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
- [187] **τί' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;**
welchen denn uns;
which ever us;
- [187b] [Λυσιστράτη]: **ὅτινα;**
welchen;
what|kind;
- [188] **εἰς ἀσπίδ', ὥσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,**
in so|wie in einst,
into just|as in once,
- [189] **μηλοσφαγούσας.**
Schaf|schlachtend|seiend.
ram|slaughtering.
- [189b] [Καλονίκη]: **μὴ σύ γ' ὦ Λυσιστράτη**
nicht du doch o
not you indeed O
- [190] **εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.**
in nichts über.
into nothing about.
- [191] [Λυσιστράτη]: **τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;**
welcher wohl also wohl
what would then would
- [191b] [Καλονίκη]: **εἰ λευκὸν ποθεν**
wenn weißes irgendwoher
if white from|somewhere
- [192] **ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.**
genommen|habend|seiend zum|Schlachten
having|taken a|cut
- [193] [Λυσιστράτη]: **ποῖ λευκὸν ἵππον;**
wohin weißen
where a|white
- [193b] [Καλονίκη]: **ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα**
aber wie
but how

- [194] **ἡμεῖς;**
wir;
we;
- [194b] [Λυσιστράτη]: **ἐγὼ σοι νῆ Δί', ἢν βούλη, φράσω.**
ich dir bei wenn
I to|you by if
- [195] **θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,**
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,
having|set a|black a|big upturned,
- [196] **μηλοσφαγοῦσαι Θάσιον οἴνου σταμνίον**
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch
ram|slaughtering Thasian
- [197] **ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.**
in die nicht
into the not
- [198] [Λαμπιτώ]: **φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὥς ἐπαινίω.**
weh ja den unsagbar wie
alas indeed the unspeakable how
- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**
irgendeiner von|drinnen und
someone from|within and
- [200] [Μυρρίνη]: **ὦ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεὼν ὅσος.**
o liebste der viel|groß.
O dearest the how|great.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἤσθειν λαβών.**
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
this indeed would someone at|once having|taken.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**
hin|gestellt|habend|seiend diese mir des
having|set|down this for|me of|the
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**
und
and
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξίν εὐμενής.**
die den gnädig.
the to|the gracious.
- [205] [Καλονίκη]: **εὐχρων γε θαῖμα κάποφυτίζει καλῶς.**
wohl|gefärbt doch gut.
fair|complexioned indeed well.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδδαι γ' ἄδὺ ναι τὸν Κάστορα.**
und freilich doch süß ja den
and indeed indeed sweet yes the
- [207] [Μυρρίνη]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὁμύνουαι.**
zuerst mich o
first me O
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**
bei die nicht, wenn doch nicht
by the not, if indeed not
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·**
alle der o
all of|the O
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἅπερ ἂν κἀγὼ λέγω·**
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich
but on|behalf|of you one the|very|things ever and|I
- [211] **ὁμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταῦτ' ἀμπεδώσετε.**
ihr aber dieselben
you but the|same|things
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**
nicht niemand weder noch
not no|one neither nor
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὔτε μοιχὸς οὔτ' ἀνὴρ—**
nicht niemand weder noch
not no|one neither nor
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἐστυκῶς. λέγε.**
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
whoever toward me stiffened.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἐστυκῶς. παπαῖ**
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe
whoever toward me stiffened. ah

[216] ὑπολύεται μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.

mir die
from|me the O

[217] [Λυσιστράτη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—

zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the

[218] [Καλονίκη]: οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—

zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the

[219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —

safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend, —
saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —

[220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —

safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend, —
saffron|robe|wearing and having|been|adorned, —

[221] [Λυσιστράτη]: ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·

damit wohl am|meisten meiner·
so|that ever most of|me·

[222] [Καλονίκη]: ὅπως ἂν ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·

damit wohl am|meisten meiner·
so|that ever most of|me·

[223] [Λυσιστράτη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρι τῷμῳ πείσομαι.

und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my

[224] [Καλονίκη]: κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρι τῷμῳ πείσομαι.

und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my

[225] [Λυσιστράτη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —

wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —

[226] [Καλονίκη]: ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζεται βία, —

wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —

[227] [Λυσιστράτη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.

schlecht und|nicht
badly and|not

[228] [Καλονίκη]: κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.

schlecht und|nicht
badly and|not

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.

nicht zu den die Persischen.
not toward the the|two Persian.

[230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.

nicht zu den die Persischen.
not toward the the|two Persian.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.

nicht auf
not upon

[232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος.

nicht auf
not upon

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·

dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·

dies befestigend zwar von|hier·
these|things making|firm indeed from|here·

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.

wenn aber die
if but the

[236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ κύλιξ.

wenn aber die
if but the

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;

ihr dies alle;
you these|things all;

[237b] [Πᾶσαι]: νῆ Δία.

bei
by

- [238] [Λυσιστράτη]: **φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.**
ich diese|hier.
I this|one.
- [238b] [Καλονίκη]: **τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,**
der doch o liebe,
the indeed O dear,
- [239] **ὅπως ἂν ὤμεν εὐθὺς ἀλλήλων φίλαι.**
damit wohl sofort einander Freundinnen.
so|that ever at|once of|each|other friends.
- [240] [Λαμπιτώ]: **τίς ὠλολυγά;**
wer
who
- [240b] [Λυσιστράτη]: **τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·**
dies jenes ich|selbst
this that I
- [241] **αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ**
die denn die der
the for the of
- [242] **ἤδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ**
schon aber o
already but O
- [243] **σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,**
du zwar und die von|euch gut hin
you indeed and the|things from you well
- [244] **τασδι δ' ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν ἐνθάδε·**
diese|hier aber uns hier·
these|here but to|us here·
- [245] **ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει**
wir aber den andern den in
we but to|the other to|the in
- [246] **ξυνεμβάλωμεν εἰσιούσαι τοὺς μοχλοῦς.**
hineingehend|seiend die
going|in the
- [247] [Καλονίκη]: **οὐκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσιν οἶει**
doch|nicht gegen uns
then|not upon us
- [248] **τοὺς ἄνδρας εὐθύς;**
die sofort;
the at|once;
- [248b] [Λυσιστράτη]: **ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.**
wenig ihrer mir
little of|them to|me
- [249] **οὐ γὰρ τοσαύτας οὐτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ**
nicht denn so|viele weder noch
not for so|many neither nor
- [250] **ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοιξαι τὰς πύλας**
habend so|dass die
having so|that the
- [251] **ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἷσιν ἡμεῖς εἵπομεν.**
diese, wenn nicht auf denen wir
these, if not on which we
- [252] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτε γ'· ἄλλως γὰρ ἂν**
bei die niemals doch· anders denn wohl
by the never indeed· otherwise for would
- [253] **ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μισραὶ κεκλήμεθ' ἄν.**
un|kriegerische und unrein wohl.
unwarlike and defiled would.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: **χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὤμον ἀλγεῖς**
schreitend, wenn auch den
at|a|walk, if and the
- [255] **κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.**
so|großen der|grünen tragend
so|great of|green carrying

Strophe 1

[256]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἦ πόλλ' ἄελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,	ja viele unerwartete in dem langen weh, truly many unexpected in the long alas,
[259]		ἐπεὶ τίς ἄν ποτ' ἤλπισ' ὦ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι	da wer wohl jemals o since who would ever O
[260]		γυναῖκας, ἃς ἐβόσκομεν	die whom
[261]		κατ' οἶκον ἐμφανὲς κακόν,	zu sichtbar Übel, at manifest evil,
[262]		κατὰ μὲν ἅγιον ἔχειν βρέτας,	nach freilich heilig as to indeed holy
[263]		κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὴν λαβεῖν	nach aber meine as to but my
[264]		μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι	aber und but and
[265]		τὰ προπύλαια πακτοῦν;	die the
[266]		ἀλλ' ὥς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὦ Φιλοῦργε,	aber so am schnellsten zu o but so that most quickly toward O
[267]		ὅπως ἄν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,	damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diesel hier, so that ever, to them in having placed the these here,
[268]		ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἐνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,	welche die diese und as many as the this and
[269]		μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες	eine auf geschichtet habend eigen händig one having heaped with our own hands
[270]		πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.	alle, unter eines, zuerst aber die all, by of one, first but the

Antistrophe 1

[273]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·	nicht denn bei die meiner lebend not for by the of me living
[274]		ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρώτος,	da nicht einmal der sie zuerst, since not even who her first,
[275]		ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'	un versengt, aber unwashed, but
[276]		ὅμως Λακωνικὸν πνέων	dennoch lakonisch atmend nevertheless Laconian breathing
[277]		ῥῆχeto θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,	übergeben habend mir, having handed over to me,
[278]		σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,	klein habend sehr small having very
[279]		πινῶν ῥυπῶν ἀπαράτιλτος,	trinkend unge schoren, drinking unshaven,
[280]		ἔξ ἐτών ἄλουτος.	sechs unge badet. six unbathed.

Tetrameter

[281]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως	ἐπολιόρκησ'	ἐγὼ	τὸν ἄνδρ'	ἐκείνον	ὥμῳς
		so thus		ich I	den the	jenen that one	grausam cruelly
[282]		ἐφ'	ἑπτακαίδεκ'	ἀσπίδων	πρὸς	ταῖς	πύλαις
		auf upon	siebzehn seventeen		bei at	den the	schlafend seiend. sleeping.
[283]		τασδὶ	δὲ	τὰς	Εὐριπίδῃ	θεοῖς	τε
		diesel hier these here	aber but	die the		und and	allen to all
[284]		ἐγὼ	οὐκ	ἄρα	σχήσω	παρῶν	τολμήματος
		ich I	nicht not	also then		anwesend seiend being present	so großen; so great;
[285]		μή	νυν	ἔτ'	ἐν	τῇ	τετραπόλει
		nicht not	nun now	noch still	in in	der the	τροπαῖον εἴη.

Strophe 2

[286]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ'	αὐτὸ	γάρ	μοι	τῆς	ὁδοῦ
		aber but	selbst itself	denn for	mir to me	der the	
[287]		λοιπὸν	ἔστι	χωρίον			
		übrig remaining					
[288]		τὸ	πρὸς	πόλιν	τὸ	σιμόν,	οἷ
		das the	zu toward		das the	steile, steep,	wo where
[289]		χῶπως	ποτ'	ἐξαμπεύσομεν			
		und wie and how	irgend ever				
[290]		τοῦτ'	ἄνευ	κανθηλίου.			
		dieses hier this	ohne without				
[291]		ὡς	ἐμοῦ	γε	τὸ	ξύλῳ	τὸν ὦμον
		wie as	meiner of me	doch indeed	die zwei the two	die the	ἐξιπώκατον.
[292]		ἀλλ'	ὅμως	βαδιστέον,			
		aber but	dennoch nevertheless	zu gehen ist nötig, must walk,			
[293]		καὶ	τὸ	πῦρ	φουσητέον,		
		und and	das the	zu blasen ist nötig, must be blown,			
[294]		μή	μ'	ἀποσβεσθὲν	λάθῃ	πρὸς	τῇ
		nicht not	mich me	aus gelöscht geworden having been extinguished	bei at	dem the	τῆς
[295]		φῦ	φῦ.				
		pfui phew	pfui. phew.				
[295a]		ἰοὺ	ἰοὺ	τοῦ	καπνοῦ.		
		ioh hey	ioh hey	des the			

Antistrophe 2

[296]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὡς	δεινὸν	ῶναξ	Ἡράκλεις
		wie how	schlimm terrible		
[297]		προσπεσὼν	μ'	ἐκ	τῆς
		auf gefallen seiend having fallen upon	mich me	aus from	der the
[298]		ὥσπερ	κύων	λυττώσα	τῷ
		gleichwie just as		tollwütig seiend raging	φθαλμῷ
[299]		κᾶστιν	γε	Λήμνιον	τὸ
			doch indeed	Lemnisch Lemnian	das the

[300]	τοῦτο πάση μηχανῇ.	dies this	mit jeder every						
[301]	οὐ γὰρ ἂν ποθ' ὧδ' ὀδᾶξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.	nicht not	denn for	wohl would	jemals ever	so thus	mit Biss with a bite	die the	meiner. of me.
[302]	σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν		voran ahead	in into					
[303]	καὶ βοήθει τῇ θεῷ.	und and		der the					
[304]	ἢ πότ' αὐτῇ μάλλον ἢ νῦν ὧ Λάχης ἀρήξομεν;	oder either	wann when	ihr to her	mehr more	als or	jetzt now	o O	
[305]	φῦ φῦ.	pfui phee	pfui. phee.						
[305a]	ιοὺ ioὺ τοῦ καπνοῦ.	ioh hey	ioh hey	des the					

Tetrameter

[306]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἑκατι καὶ ζῆ.	dieses hier this here	das the		wegen und of gods and			
[307]		οὐκουν ἂν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,	doch nicht then not	wohl, would,	wenn if	die zwei the two	zwar indeed	zuerst first	dort, there,
[308]		τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέυτες	der the	aber but	in into	die the	den the	hinein gesetzt habend having set in	
[309]		ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;	entzündet habend having kindled	dann then	gegen into	die the	kampf weise with force		
[310]		κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,	und wenn and if	nicht not	rufend seienden of calling	die the		die the	
[311]		ἐμπιμπράναι χρή τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.			die the		und and	mit dem the	
[312]		θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.		nun indeed	die the		wehe des alas the	babaiáx. babaiax.	
[313]		τίς ξυλλάβοιτ' ἂν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;	wer who		wohl would	des of the	der of the	in in	
[314]		ταυτὶ μὲν ἤδη τὴν ῥάχιν θλίβοντά μου πέπαιται.	diesel hier these here	zwar indeed	schon already	den the	drückend seiend pressing	meines of me	
[315]		σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὧ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,	dein your	aber but		o O	den the		
[316]		τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρῶτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.	die the		angezündet seiend having been lit	damit so that	zuerst first of all	mir to me	
[317]		δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν			verbündeten kinswoman	der the	und and	in in	
[318]		τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.	des the	jetzt now	gegenwärtig seienden having stood by			uns. us.	

Lyrik

[319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὦ γυναῖκες**
mir und o
to|me and O

[320] **ὥσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θᾶπτον.**
gleichwie brennend|seienden- zu|eilen|ist|nötig schneller.
just|as being|burned- must|hasten faster.

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**

[322] **πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην**
bevor
before

[323] **τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω**
und auch
and also

[324] **ῥυπό τε νόμων † ἀργαλέων**
†unter und † beschwerlichen
†under and † painful

[325] **ὑπὸ τε γερόντων ὀλέθρων.**
unter auch
under and

[326] **ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μὲν ὑστερόπους βοηθῶ.**
aber dieses, etwa spät|füßig
but this, surely|not tardy

[327] **νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὑδρίαν κνεφαία**
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
now indeed for having|filled the at|dusk

[328] **μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ’ ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου**
kaum von unter und und
scarcely from by and and

[329] **χυτρείου,**

[330] **δούλαισιν ὥστιζομένη**
stoßend|seiend
jostling

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν]: [[Zeile Lost]]

[331] **στιγματίαις θ’, ἀρπαλέως**
auch, gierig
and, greedily

[332] **ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς**
genommen|habend|seiend den meinen
having|taken with|the my

[333] **δημότισιν καομέναις**
brennend|seienden
burning

[334] **φέρουσ’ ὕδωρ βοηθῶ.**
tragend|seiend
bringing

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἤκουσα γὰρ τυφογέροντας**
denn
for

[336] **ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη**

[337] **φέροντας ὥσπερ βαλανεύσοντας**
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
carrying just|as about|to|bathe

[338] **ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,**
in als drei|Talente|schwer
into as three|talent

[339] **δεινότατ’ ἀπειλοῦντας ἐπῶν**
schrecklichst drohend|seiend
most|terribly threatening

[340]	ὥς	πυρὶ	χρῇ	τὰς	μυσαρὰς	γυναῖκας	ἀνθρακεύειν·
	dass			die	schmutzigen		
	that			the	foul		
[341]	ἃς	ὧ	θεὰ	μή	ποτ’	ἐγὼ	πιμπραμένας ἴδοιμι,
	welche	o		möge nie	einmal	ich	verbrannt seiende
	whom	O		not	ever	I	burning
[342]	ἀλλὰ	πολέμου	καὶ	μανιῶν	ῥυσαμένας	Ἑλλάδα	καὶ
	sondern			und	gerettet habend seiende		und
	but			and	having rescued		and
[343]	πολίτας,						
[344]	ἐφ’	οἷσπερ	ὧ	χρυσολόφα			
	auf	welchen eben	o	Gold kammige			
	upon	which	O	gold crested			
[345]	πολιοῦχε	σὰς	ἔσχον	ἔδρας.			
		deine					
		your					
[346]	καί	σε	καλῶ	ξύμμαχον	ὧ		
	und	dich		Mit kämpferin	o		
	and	you		ally	O		
[347]	Τριτογένει’,	εἴ	τις	ἐκείνας			
		wenn	irgendwer	jene			
		if	someone	those			
[348]	ὑποπίμπρησιν	ἀνὴρ,					
[349]	φέρειν	ὔδωρ	μεθ’	ἡμῶν.			
			mit				
			with	uns.			
				us.			

Tetrameter

[350]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον ῶ.	τουτὶ	τί ἦν;	ῶνδρες	πόνω	πόνηροι·						
			o. O.	dieses hier this here	was what		o Männer O men		schlecht· wicked·				
[351]		οὐ γάρ ποτ’ ἂν	χρηστοί	γ’	ἔδρων	οὐδ’	εὐσεβεῖς	τάδ’	ἄνδρες.				
		nicht denn jemals wohl	tüchtige	doch		noch	fromme	dieses hier					
		not for ever would	good	indeed		nor	pious	these					
[352]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ τὸ πρᾶγμ’	ἡμῖν	ιδεῖν	ἀπροσδόκητον	ἦκει·							
		dieses hier this here	das the		uns to us	unerwartet unexpected							
[353]		ἔσμός	γυναικῶν	οὐτοσὶ	θύρασιν	αὖ	βοηθεῖ.						
				dieser hier this here		wieder again							
[354]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	τί βδύλλεθ’ ἡμᾶς;	οὐ	τί	που	πολλαὶ	δοκοῦμεν	εἶναι;					
		was what		uns; us;	nicht not	etwa at all	wohl I suppose	viele many					
[355]		καὶ μὴν μέρος	γ’	ἡμῶν	ὄρατ’	οὐπω	τὸ	μυριοστόν.					
		und in der Tat and indeed		doch indeed	unser of us	noch nicht not yet	das the	zehntausendste. ten thousandth.					
[356]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὧ Φαιδρία	ταύτας	λαλεῖν	ἑάσομεν	τοσαυτί;							
		o O		diese these		so viel; so many;							
[357]		οὐ περικατᾶξαι	τὸ	ξύλον	τύπτοντ’	ἐχρῆν	τιν’	αὐταῖς;					
		nicht not		das the	schlagend seiend striking	irgendwer someone	ihnen; to them;						
[358]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	θώμεσθα	δὴ	τὰς	κάλπιδας	χῆμεῖς	χαμᾶζ’,	ὅπως	ἂν				
			nun indeed	die the		und wir and we	zu Boden, down,	damit so that	wohl ever				
[359]		ἦν προσφέρει	τὴν	χεῖρά	τις	μὴ	τοῦτό	μ’	ἐμποδίζη.				
		wenn if		die the	irgendwer someone	nicht not	dieses hier this	mich me					
[360]	[Χορὸς Γερόντων]:	εἰ νῇ Δί’	ἤδη	τὰς	γνάθους	τούτων	τις	ἢ	δὶς	ἢ	τρίς		
		wenn bei if by	schon already	die the		dieser of these	irgendwer someone	entweder or	zweimal twice	oder or	dreimal thrice		
[361]		ἔκοψεν ὥσπερ	Βουπάλου,	φωνὴν	ἂν	οὐκ	ἂν	εἶχον.					
			gleichwie just as			wohl would	nicht not	wohl would					
[362]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	καὶ μὴν	ἰδοὺ	παταξάτω	τις·	σταῖσ’	ἐγὼ	παρέξω,					
		und in der Tat and indeed	siehe look		irgendwer· someone·	hingestellt seiend having stood	ich I						

- [363] **κού μή ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.**
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner der
and|not not ever other of|you of|the
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου ἴκκοκκῖ τὸ γῆρας.**
wenn nicht schlagend|seiend dein das
if not striking of|you the
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.**
nur only mit|dem heran|gekommen|seiend.
only with|the having|approached.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;**
was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
what but if with|the what me the terrible;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τᾶντερ' ἐξαμήσω.**
knabbernd|seiend deiner die und
gnawing of|you the and
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος ποιητής.**
nicht klügerer
not wiser
- [369] **οὐδὲν γὰρ οὕτω θρέμ' ἀναιδέες ἐστὶν ὥς γυναῖκες.**
nichts denn so schamlos wie
nothing for thus shameless as
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἰρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὦ Ῥοδίππη.**
wir den o
we the O
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δ' ὦ θεοῖς ἐχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;**
was aber o feindlich du hierher tragend|seiend
what but O hostile you here having
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί δαὶ σὺ πῦρ ὦ τύμβ' ἔχων; ὥς σαυτὸν ἐμपुरεύσων;**
was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
what indeed you O having; as yourself going|to|burn;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.**
ich zwar damit auf|geschichtet|habend die deinen Freundinnen
I indeed in|order|that having|heaped the your dear
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τοῦτῳ κατασβέσαιμι.**
ich aber doch damit den deinen mit|diesem
I but indeed in|order|that the your with|this
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦμόν σὺ πῦρ κατασβέσεις;**
du
you
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τούργον τάχ' αὐτὸ δείξει.**
bald selbst
soon it
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὥς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.**
nicht dich ob dieser wie mit|der
not you if this|here as with|the
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.**
wenn habend|seiend, doch ich
if having, indeed I
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐμοὶ σὺ λουτρόν ὦ σαπρά;**
mir du o Morsche;
for|me you O rotten|one;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.**
und dies brautlich doch.
and these|things bridal indeed.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: **ἤκουσας αὐτῆς τοῦ θράσου;**
ihrer des
of|her of
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἐλευθέρα γὰρ εἰμι.**
frei denn
free for
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: **σχίσω σ' ἐγὼ τῆς νῦν βοῆς.**
dich ich des jetzt
you I of the|now
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.**
aber nicht|mehr
but no|longer
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐμπρησον αὐτῆς τὰς κόμας.**
ihrer die
of|her the

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:	σὸν ἔργον ὦχελῶε.	dein your	o Schildkröte. O tortoise.
[382] [Χορὸς Γερόντων]:	οἴμοι τάλας.	wehe mir alas	Unglücklicher. wretched.
[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:	μῶν θερμόν ἦν;	etwa surely not	heiß hot
[383] [Χορὸς Γερόντων]:	ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾷς;	wo where	heiß; hot; nicht not was what
[384] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρδω σ' ὅπως ἂν βλαστάνης.	dich you	damit so that wohl ever
[385] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ' αὖός εἰμ' ἤδη τρέμων.	aber but	dürr dry schon already zitternd. trembling.
[386] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.	also nicht then surely	wenn since du you dich selbst. your self.

Episode

[387] [Πρόβουλος]:	ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφή	wohl then	der of	die the
[388]	χῶ τυμπανισμὸς χοὶ πυκνοὶ Σαβάζιοι,	und der and the	und die and the	häufigen frequent
[389]	ὃ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,	das the	auch and	dieser this der auf on den of
[390]	οὗ ἔγω ποτ' ὦν ἤκουον ἐν τῇ κκλησίᾳ;	wovon of which	ich I	einmal once seiend being in in
[391]	ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος	aber but	der the	nicht not zwar indeed
[392]	πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὀρχουμένη	nach into	die the	aber but tanzend seiend dancing
[393]	αἰαῖ Ἄδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος	weh alas	der the	aber but
[394]	ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·			
[395]	ἡ δ' ὑποπεπωκυ' ἡ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγου	die the	aber but	leicht getrunken habende somewhat having drunk die the auf on des of
[396]	κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο		der the	aber but
[397]	ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.	der the	feindlich hostile	und and unrein defiled
[398]	τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ἄσματα.	solche such	von from	ihnen them zügellos licentious
[399] [Χορὸς Γερόντων]:	τί δῆτ' ἂν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;	was what	denn then	wohl would
[400]	αἱ τᾶλλα θ' ὑβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων	die who	auch and	und aus and out of den of
[401]	ἔλουσιν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδια		uns, us,	so dass so that
[402]	σεῖν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.		gleichwie just as	ein ge uriniert habende. having urinated in.

- [403] [Πρόβουλος]: **νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.**
bei den den salzigen gerecht doch.
by the the salty rightly indeed.
- [404] **ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρεώμεθα**
wenn denn wir|selbst
whenever for we|ourselves
- [405] **ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,**
den und
to and
- [406] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλευόμενα.**
solche von ihnen
such from them
- [407] **οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·**
die bei der solche·
who among of such|like·
- [408] **ὦ χρυσοχόε τὸν ὁρμον ὃν ἐπεσκεύασας,**
o den den|du
O the the which
- [409] **ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας**
tanzend|seiender meiner der
dancing of|me of
- [410] **ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.**
die aus des
the out|of of
- [411] **ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα·**
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig·
to|me indeed then to to|be|sailed·
- [412] **σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάση τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν**
du aber wenn jeder gegen
you but if every toward
- [413] **ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.**
gekommen|seiend jener die
having|come to|that|one the
- [414] **ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει**
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
another but someone toward this|here
- [415] **νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·**
und habend nicht kindlich·
and having not boyish·
- [416] **ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς**
o mein der des
O of|me of of
- [417] **τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγόν**
das das
the the
- [418] **ἃθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας**
welches weich seiend· dies nun du des
as soft being· this then you of
- [419] **ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὐρυτέρως ἔχη.**
gekommen|seiend damit wohl weiter
having|come so|that ever more|widely
- [420] **τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,**
solchen in solchen
such into such
- [421] **ὅτε γ' ὦν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως**
als doch seiend ich beschafft|habend damit
when indeed being I having|provided so|that
- [422] **κωπῆς ἔσονται, τάργυριον νυνὶ δέον,**
jetzt nötig|seiend,
now being|needed,
- [423] **ὕπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.**
von den bei|den
by of at
- [424] **ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλοὺς,**
aber nichts die
but nothing the
- [425] **ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.**
damit wohl sie der ich
so|that ever them of I

- [426] τί κέχηνας ὦ δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
what O wretched; where but again you
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder betrachtend;
nothing doing but or looking;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht unter|gelegt|habend die unter die
not having|put|under the under the
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ
von|hier von|dort aber ich
from|here on|this|side but I
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
[430b] [Λυσιστράτη]: μὴδὲν ἐκμοχλεύετε·
nichts
nothing
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτη. τί δεῖ μοχλῶν;
denn von|selbst. was
for self|acting. what
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μάλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.
nicht denn mehr als und
not for rather than and
- [433] [Πρόβουλος]: ἄλῃθες ὦ μιὰρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo der
true O vile you; where the
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπίσω τῷ χεῖρε δεῖ.
sie und|hinten die|zwei
her and|behind the
- [435] [Λυσιστράτη]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ἄρτεμιν τὴν χεῖρά μοι
wenn und|also bei die die mir
if then by the the to|me
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὦν, κλαύσεται.
äußerste öffentlich seiend,
upturned public being,
- [437] [Πρόβουλος]: ἔδειςας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσῃν
dieser; nicht die|Mitte
this|one; not middle
- [438] καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνύσαντε δήσετον;
und du mit diesem und|vollbracht|habend
and you with of|this|one and|having|accomplished
- [439] [Γυνὴ Α]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Πάνδροσον ταύτῃ μόνον
wenn und|also bei die dieser nur
if then by the to|this|one only
- [440] τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.
die getreten|werdend.
the being|trampled.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺ γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στὶν ἕτερος τοξότης;
siehe doch wo anderer
look indeed where another
- [442] ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτι καὶ λαλεῖ.
diese früher weil und
this earlier because and
- [443] [Γυνὴ Β]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν
wenn und|also bei die die äußerste
if then by the the upturned
- [444] ταύτῃ προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.
dieser bald.
to|this|one soon.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ τί ἦν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.
dieses|hier was wo dieser
this what where of|this|one
- [446] παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἐξόδου.
irgendeinen eurer dieses ich des
someone of|you of|this I of|the
- [447] [Γυνὴ Γ]: εἴ τᾶρα νῆ τὴν Ταυροπόλον ταύτῃ πρόσει,
wenn und|also bei die dieser
if then by the to|this|one
- [448] ἐκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.
deiner die eng|klagenden
of|you the shrill|wailing

[449] [Πρόβουλος]: οἷμοι κακοδαίμων· ἐπιλέλοιφ’ ὁ τοξότης.
weh|mir Unglücklicher· der
alas wretched· the

[450] ἅτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ’ ἔσθ’ ἡττητέα
aber nicht niemals zu|besiegen
but not never to|be|defeated

[451] ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὦ Σκύθαι
uns· zum|Nahkampf ihnen o
to|us· straight|at to|them O

[452] ξυνταξάμενοι.
geordnet|habend.
having|drawn|up|together.

[452b] [Λυσιστράτη]: νῆ τὼ θεῷ γνώσεσθ’ ἄρα
bei den|zwei also
by the then

[453] ὅτι καὶ παρ’ ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι
dass auch bei uns vier
that and beside us four

[454] μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.
kampffähiger innen aus|gerüstet|seienden.
off|fighting within having|been|armed|out.

[455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὦ Σκύθαι.
die the ihrer o
of|them O

[456] [Λυσιστράτη]: ὦ ξύμμαχοι γυναῖκες ἐκθεῖτ’ ἔνδοθεν,
o Mit|kämpferinnen von|innen,
O allied from|within,

[457] ὦ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o
O

[458] ὦ σκοροδοπανδοκευτρίαρτοπώλιδες,
o
O

[459] οὐχ ἔλξετ’, οὐ παιήσετ’, οὐκ ἀράξετε;
nicht nicht nicht
not not not

[460] οὐ λοιδορήσετ’, οὐκ ἀναισχυντήσετε;
nicht nicht
not not

[461] παύσασθ’, ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.
nicht
not

[462] [Πρόβουλος]: οἶμ’ ὥς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.
weh wie schlecht mir das
ah how badly of|me the

[463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ τί γὰρ ὧου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς
aber was denn ob auf einige
but what for whether upon some

[464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἶει
oder nicht
or not

[465] χολὴν ἐνεῖναι;

[465b] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ἀπόλλω καὶ μάλα
bei den und sehr
by the and very

[466] πολλήν γ’, ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ᾗ.
viel doch, wenn|nur nahe
much indeed, if|ever near

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ πόλλ’ ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῇσδε τῆς γῆς,
o viel verzehrt|habend dieser der
O many having|spent of|this of|the

[468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;
warum zu|diesen dich|selbst in den
why to|these yourself into the

[469]	οὐκ οἶσθα λουτρὸν οἶον αἶδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι	nicht not	was für what sort	diese hier these here	uns us	soeben just now	
[470]	ἐν τοῖσιν ἱματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κούιας;	in in	den the	und and	dieses hier these	ohne without	
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ὦ μέλ' οὐ χρή προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ	aber but	o O	nicht not	den the	Nachbarn near ones	planlos at random
[472]	τὴν χεῖρ'· ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾷς, κυλοιδιᾷ ἀνάγκη.	die the	wenn if	aber but	dieses hier this		
[473]	ἐπεὶ ᾒθλω ᾒγῶ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,	seit since	ich I	besonnen prudently	wie just as		
[474]	λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινουῦσα μηδὲ κάρφος,	leidend machend causing grief	nichts nothing	hier, here,	bewegend moving	auch nicht nor	
[475]	ἢν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττη με κάρεθίζη.	wenn if	nicht not	irgendwer someone	gleichwie just as	mich me	

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]:	ὦ Ζεῦ τί ποτε χρῆσόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;	o O	was what	denn ever		diese with these	den the		
[477]	οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον	nicht not	denn for	mehr still	erträglich tolerable	dieses hier these	doch, indeed,	sondern but	zu foltern ist nötig to be tortured
[478]	τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ	dieses hier this	dir to you	das the		mit with	mir me		
[480]	ὃ τι βουλόμεναί ποτε τὴν	was what	auch immer thing	wollend seiend wishing		einst ever	die the		
[481]	Κραναᾶν κατέλαβον, ἐφ' ὃ τι τε				auf upon	was what	auch immer thing	und and	
[482]	μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν				groß felsige great rocked	un betretbare untrodden			
[483]	ἱερὸν τέμενος.	heiliges sacred							

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ' ἀνερῶτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,	aber but		und and	nicht not		und and	alle all	
[485]	ὥς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πράγμα μεθέντας.	dass as	schändlich shameful	ohne Glocke uncensured		das the	solche such	los gelassen habend. having let go.	

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]:	καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νῆ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,	und and	in der Tat indeed	von ihnen of them	dies hier this	bei by	den the	zuerst first	
[487]	ὃ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.	was what	irgend thing	wollend seiend wishing	die the	unser of us		den the	
[488] [Λυσιστράτη]:	ἵνα τάργυριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.	damit in order that		euer of you		und and	nicht not	wegen because of	es. it.
[489] [Πρόβουλος]:	διὰ τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;	wegen because of				denn; for;			

- [489b] [Λυσιστράτη]:

καὶ τᾱλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.

und
and
doch
indeed
alle
all
- [490]

ἵνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,

damit
in|order|that
denn
for
und|die
and|the
den
the
im|Amte|seiend,
holding,
- [491]

ἀεὶ τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων

immer
always
irgendeinen
some
die
the
aber
but
nun
then
dieses
of|this
um|des|willen
because|of
handelnden
doing
- [492]

ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.

was
what
irgend
ever
denn
the
das
for
dies
this
nicht|mehr
no|longer
nicht
not
- [493] [Πρόβουλος]:

ἀλλὰ τί δράσεις;

aber
but
was
what
- [493b] [Λυσιστράτη]:

τοῦτό μ' ἐρωτᾷς; ἡμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.

dies|hier
this
mich
me
wir
we
es.
it.
- [494] [Πρόβουλος]:

ὕμεῖς ταμιεύσετε τὰργύριον;

ihr
you
- [494b] [Λυσιστράτη]:

τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;

was
what
aber
but
schlimm
terrible
dies
this
- [495]

οὐ καὶ τᾶνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;

nicht
not
auch
also
durchaus
entirely
wir
we
euch;
for|you;
- [496] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' οὐ ταυτόν.

aber
but
nicht
not
- [496b] [Λυσιστράτη]:

πῶς οὐ ταυτόν;

wie
how
nicht
not
- [496c] [Πρόβουλος]:

πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.

kriegs|zu|führen|nötig
must|fight
aus
from
diesem.
this.
- [497] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.

aber
but
nichts
nothing
zuerst
first
- [497b] [Πρόβουλος]:

πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;

wie
how
denn
for
anders;
otherwise;
- [498] [Λυσιστράτη]:

ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.

wir
we
euch
you
- [498b] [Πρόβουλος]:

ὕμεῖς;

ihr;
you;
- [498c] [Λυσιστράτη]:

ἡμεῖς μέντοι.

wir
we
freilich.
indeed.
- [498d] [Πρόβουλος]:

σχέτλιόν γε.

schlimm
reckless
doch.
indeed.
- [499] [Λυσιστράτη]:

ὥς σωθήσει, κἂν μὴ βούλῃ.

dass
that
und|wohl
and|if
nicht
not
- [499b] [Πρόβουλος]:

δεινόν γε λέγεις.

schlimm
terrible
doch
indeed
- [499c] [Λυσιστράτη]:

ἀγανακτεῖς.
- [500]

ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἐστὶν ὅμως.

aber
but
zu|tun|nötig
must|be|done
dies
these
dennoch.
nevertheless.
- [500b] [Πρόβουλος]:

νὴ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.

bei
by
die
the
ungerecht
unjust
doch.
indeed.
- [501] [Λυσιστράτη]:

σωστέον ᾧ τᾶν.

zu|retten|nötig
must|be|saved
o
O

- [501b] [Πρόβουλος]:

κειμήδεομαι;

und|wennnicht
and|ifnot
- [501c] [Λυσιστράτη]:

τοῦδ' οὐνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.

diesesum|willenundvielmehr.
of|thisbecause|ofandmuchmore.
- [502] [Πρόβουλος]:

ὕμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;

euchaberwoherüberdesderund
to|youbutwhenceaboutof|theof|theand
- [503] [Λυσιστράτη]:

ἡμεῖς φράσσομεν.

wir
we
- [503b] [Πρόβουλος]:

λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης,

dochschnell,damitnicht
indeedquickly,in|order|thatnot
- [503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ δὴ,

doch,
indeed,
- [504]

καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.

unddie
andthe
- [504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ

abernichtschwierigdenn
butbutnotdifficultfor
- [505]

ὕπὸ τῆς ὀργῆς αὐτὰς ἴσχειν.

unterder
underthesie
them
- [505b] [Γυνὴ Α]:

κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.

also|dennvielmehr.
thereforemuchmore.
- [506] [Πρόβουλος]:

τοῦτο μὲν ὦ γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.

diesdochodir|selbstduabermir
thisindeedOto|your|selfyoubutto|me
- [506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ποιήσω.

dies
these
- [507]

ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον † καὶ τὸν χρόνον ἤνεσχόμεθα †

wirdendochfrüheren†unddie†
wetheindeedearlier†andthe†
- [508]

ὕπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἅττ' ἐποιεῖτε.

unterder|unsrigenderMännerihr
bythetheourof|thewhatever|things
- [509]

οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καί τοι οὐκ ἠρέσκετέ γ' ἡμᾶς.

nichtdennuns.und|doch|nichtdochuns.
notforus.and|yet|notindeedus.
- [510]

ἀλλ' ἤσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἂν οὔσαι

abergutueuer,undoftdrinnenwohlseiend
butwellof|you,andofteninsideeverbeing
- [511]

ἠκούσαμεν ἂν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·

wohl etwas schlecht euch beraten|habendgroße
ever something badly you having|deliberatedgreat
- [512]

εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν γελάσασαι,

dannleidend|seiendinnerlicheuchwohl lachend|seiend,
then sufferingthe|insideyouever having|laughed,
- [513]

τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι

wasüberderin der
whataboutthedin the
- [514]

ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδὲ σοὶ ταῦτ'; ἧ δ' ὅς ἂν ἀνὴρ.

in dem heute euch; was|aberdirdies;spracherderwohl
inthetodayto|you; whatbutto|you; these|thingsindeedbutwhoman
- [515]

οὐ σιγήσει; κἀγὼ ἐσίγων.

nichtund|ich
notand|I
- [515b] [Γυνὴ Β.]:

: ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.

[Γυνὴ B.:]aber nicht wohl je schwieg.
butnotIeverbe|silent.
- [516] [Πρόβουλος]:

κἂν ὦμωζές γ', εἰ μὴ ᾿σίγας.

und|wohldoch,wennnicht
and|ifindeed,ifnot

- [516b] [Λυσιστράτη]: τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen
therefore indeed|I inside
- [517] ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεύσαμεθ' ἂν ὑμῶν.
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch·
another something baser ever of|you·
- [518] εἴτ' ἡρόμεθ' ἄν· πῶς ταῦτ' ὤνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;
dann wohl· wie dies so töricht;
then would· how these|things thus foolishly;
- [519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἂν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den
the but me straight having|looked|from|under ever if not the
- [520] ὁτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει.
lange den aber
long the but
- [521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei jener.
rightly indeed speaking by that|one.
- [521b] [Λυσιστράτη]: πῶς ὀρθῶς ὦ κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,
how rightly O wretched|one,
- [522] εἰ μὴδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch
if nor|even badly to|those|deliberating to|you
- [523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἡκούομεν ἤδη,
als ja aber euer in den offen schon,
when indeed but of|you in the openly already,
- [524] οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἕτερός τις·
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer·
not in the by not indeed, another someone·
- [525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
after these|things to|us at|once the in|common
- [526] ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθεῖσαις· ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
to|the having|been|gathered. where|to for and
- [527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσῃτ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden
if then of|us good|things of|speaking
- [528] κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ χῆμεις, ἐπανορθώσαιμεν ἂν ὑμᾶς.
gleichwie und|wir, wohl euch.
just|as and|we, would you.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
you us; terrible indeed and|not endurable to|me|indeed.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
σιώπα.
- [530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ ἔγω, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούση
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
to|you indeed O accursed I, and these|things wearing
- [531] περὶ τὴν κεφαλὴν; μὴ νυν ζώην.
um den nicht jetzt
around the not now
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
but if this a|hindrance to|you,
- [532] παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses|hier den genommen|habend
from of|me this|here the having|taken
- [533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλὴν,
und um den
and around the
- [534] κᾶτα σιώπα
und|dann
and|then
- [535] [Γυνὴ Γ.]: : καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.
[Γυνὴ Γ.:] und den Körbchen.
[Γυνὴ Γ.:] and the little|basket.
- [536] [Λυσιστράτη]: κᾶτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
und|dann gegürtet|habend
and|then having|girt|oneself|together

- [537] **κυάμους τρώγων·**
essend|seiend·
eating·
- [538] **πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.**
aber
but

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἰρώμεθ' ὧ γυναιῖκες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν**
O von den damit wohl
so|that ever
- [540] **ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.**
in dem und|wir etwas den Freundinnen
in the and|we something to|the dear|friends

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἔγωγε γὰρ ἂν οὔποτε κάμοιμ' ἂν ὀρχουμένη,**
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
I|indeed for would never would dancing,
- [542] **τοῦδὲ τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόσ·**
tauch|nicht die mein ermüdet·
I|nor the of|me weary·
- [543] **ἐθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ἰέναι**
aber auf alles
but upon every|thing
- [544] **μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἷς**
mit dieser|hier um|willen, denen
with of|these|here for|the|sake|of, to|whom
- [545] **ἐνὶ φύσιν, ἐνὶ χάριν, ἐνὶ θράσος,**
- [546] **ἐνὶ δὲ σοφόν, ἐνὶ δὲ φιλόπολιν**
aber kluges, aber stadt|lieb
but but city|loving
wise,
- [547] **ἀρετὴ φρόνιμος.**
besonnen.
prudent.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὧ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίῳ ἀκαληφῶν,**
aber O tapfersten und brennnessel|freien,
but O most|brave and without|nettles,
- [550] **χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ μὴ τέγγεσθ'· ἔτι γὰρ νῦν οὖρια θεῖτε.**
und nicht noch denn jetzt
and not still for now

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἦνπερ ὅ τε γλυκύθυμος Ἔρωσ χή Κυπρογένει' Ἀφροδίτῃ**
aber wenn wirklich der süß|herzige und|die Kypros|geborene
but if|indeed both and sweet|hearted and|the Cyprus|born
- [552] **ἔμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύση,**
unser hinab|über den und die
of|us down|upon the and the
- [553] **κἄτ' ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ῥοπαλισμούς,**
und|dann erfreuliche den und
and|then pleasant to|the and
- [554] **οἶμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἑλλήσι καλεῖσθαι.**
einmal uns unter den
sometime us among the
- [555] [Πρόβουλος]: **τί ποιησάσας;**
was getan|habend;
what having|done;
- [555b] [Λυσιστράτη]: **ἦν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν**
wenn zuerst die|erste mit
if first indeed with

- [556] **ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.**
einkaufend|seienden und rasend|seienden.
buying and being|mad.
- [556b] [Γυνή Α]: **νῆ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.**
bei die Paphische
by the Paphian
- [557] [Λυσιστράτη]: **νῦν μὲν γὰρ δὴ κὰν ταῖσι χύτραις κὰν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως**
jetzt doch denn nun und|in den und|in den gleich
now indeed for indeed and|in the and|in the alike
- [558] **περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.**
durch die mit gleichwie
down|through the with just|as
- [559] [Πρόβουλος]: **νῆ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.**
bei denn die Tapferen.
by for the brave.
- [559b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,**
und in|der|Tat das doch lächerlich,
and indeed the indeed laughable,
- [560] **ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κᾶτ' ὠνήται κορακίνους.**
wenn haltend|seiend und irgendeiner und|dann raben|schwarze.
whenever having and someone and|then raven|black.
- [561] [Γυνή Β]: **νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου**
bei ich wenigstens Stamm|führend|seienden auf
by I at|least commanding|a|tribe upon
- [562] **ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·**
in den bronzenen hinein|werfend|seienden von
into the bronze throwing|into beside
- [563] **ἕτερος δ' αὖ Θοῤῥξ πέλτην σεῖων κάκόντιον ὥσπερ ὁ Τηρεύς,**
ein|anderer aber wieder schwingend|seiend gleichwie der
another but again shaking just|as the
- [564] **ἐδεδίσκετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.**
die und die baum|reifen
the and the over|ripe
- [565] [Πρόβουλος]: **πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ**
wie also ihr fähige auf|gewühlte viele
how then you able having|been|disturbed many
- [566] **ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλυῖσαι;**
in den und
in the and
- [566b] [Λυσιστράτη]: **φαύλως πάνυ.**
schlecht sehr.
trivially very.
- [566c] [Πρόβουλος]: **πῶς; ἀπόδειξον.**
wie;
how;
- [567] [Λυσιστράτη]: **ὥσπερ κλωστήρ', ὅταν ἡμῖν ἧ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,**
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seiend,
just|as whenever to|us having|been|disturbed, thus having|taken,
- [568] **ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,**
hinunter|getragen|habend|seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
having|brought|under to|the to|the indeed here the but there,
- [569] **οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάση,**
so auch den diesen wenn irgendwer
thus and the this if someone
- [570] **διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.**
hinüber|getragen|habend|seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
having|carried|through through the indeed here the but there.
- [571] [Πρόβουλος]: **ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ**
aus ja und und schlimme
out|of indeed and and terrible
- [572] **παύσειν οἷεσθ' ὧ ἄνόητοι;**
o Törichte;
O fools;
- [572b] [Λυσιστράτη]: **κὰν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,**
und|wohl euch doch wenn irgend
and|if to|you indeed if someone
- [573] **ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἂν ἅπαντα.**
aus den den unsrigen wohl alles.
out|of the the our would all|things.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς δὴ; φέρ' ἴδω.

wie nun;
how then;

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον μὲν ἐχρῆν, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ

zuerst doch so|wie im
first|of|all indeed just|as in

[575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπότην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης

aus|gewaschen|habend den aus der auf
having|washed|out the out|of the upon

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξει,

die Schlechten und die
the base and the

[577] καὶ τοὺς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς

und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst
and the indeed together|standing these and the felting themselves

[578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·

bei den und die
upon the and the

[579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὐνοίαν, ἅπαντας

dann in gemeinsame alle
then into common all

[580] καταμιγνύντας τοὺς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,

zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,
mixing|together the and|also and|if someone or friend to|you,

[581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·

und|wenn irgend dem und diese
and|if someone to|the and these

[582] καὶ νῆ Δία τὰς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῇσδ' εἰσὶν ἄποικοι,

und bei die doch wie|viele der dieser
and by the indeed as|many|as of|the of|this|here

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται

dass dies uns so|wie die
that these|things to|us just|as the

[584] χωρὶς ἕκαστον· κᾶτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας

getrennt jedes und|dann von diesen allen das genommen|habend
separately each and|then from these all the having|taken

[585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίζειν εἰς ἓν, κᾶπειτα ποιῆσαι

hierher und in eins, und|dann
hither and into one, and|then

[586] τολύπην μεγάλην κᾶτ' ἐκ ταύτης τῷ δῆμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.

großen und|dann aus dieser dem
great and|then out|of this to|the

[587] [Πρόβουλος]: οὐκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίζειν καὶ τολουπεύειν,

doch|nicht schlimm dies diese und
then|not terrible this|here these and

[588] αἷς οὐδὲ μετῇν πάνυ τοῦ πολέμου;

denen nicht|einmal sehr des
to|whom not|even entirely of|the

[588b] [Λυσιστράτη]:

καὶ μὴν ὦ παγκατάρατε

und doch o all|verfluchter
and indeed O all|accursed

[589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρῶτιστον μὲν γε τεκοῦσαι

mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren|habend
more than indeed double him first|of|all indeed indeed having|borne

[590] κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.

und|ausgesandt|habend
and|having|sent|out

[590b] [Πρόβουλος]:

σίγα, μὴ μνησικακῆσης.

nicht
not

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,

dann wann und der
then when and of|the

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμέτερον μὲν ἔατε,

wegen der und
through the and zwar
indeed

[593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιώμαι.

um der aber in den alt|werdend|seienden
about the but in the growing|old

[594] [Πρόβουλος]: οὔκουν χᾶνδρες γηράσκουσιν;

nicht|also
then|not

[594b] [Λυσιστράτη]:

μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.

bei
by
aber
but
nicht
not

gleiches.
similar.

[595] ὁ μὲν ἦκων γάρ, κἂν ἦ πολίος, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·

der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn grau, schnell
the indeed coming for, and|if gray, quickly

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, κἂν τούτου μὴ 'πιλάβηται,

der aber klein die und|wenn dieses nicht
of|the but small the and|if of|this not

[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὅττευομένη δὲ κάθηται.

niemand diese, vermutend|seiend aber
no|one this|one, conjecturing but

antipnigos

[598] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—

aber wer noch fähig—
but whoever still able—

[599] [Λυσιστράτη]: σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;

du aber nun was gelernt|habend stirbst|du
you but indeed what having|learned not

[600] τῶριον ἐστί· † σορὸν ὠνήσει·

†
†

[601] μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.

ich und nun
I and indeed

[602] λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.

dieses|hier und
this|here and

[603] [Γυνὴ Ξ]: καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.

und diese|hier von mir.
and these|here from me.

[604] [Γυνὴ Α]: καὶ τουτονὶ λαβὲ τὸν στέφανον.

und diesen|hier den
and this|here the

[605] [Λυσιστράτη]: τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν·

wozu was in das
of|what what into the

[606] ὁ Χάρων σε καλεῖ,

der dich
the you

[607] σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.

du aber
you but

Episode

[608] [Πρόβουλος]: εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;

dann nicht dies schlimme für|mich;
then not these|things terrible me;

[609] νῆ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς

bei den aber den geradeheraus
by the but to|the straight|out

[610] ἑμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω.

mich|selbst gehend wie
my|self walking as

[611] [Λυσιστράτη]: μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προὔθέμεσθά σε;

etwa surely|not dass nicht dich;
surely|not that not you;

[612] ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῶ πάνυ

aber auf dritte doch dir früh sehr
but into third at|least to|you early very

[613] ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.

von uns die dritten her|gerichtet.
from us the third|things having|been|prepared.

Chor

Trochäen

- [614]

[Χορὸς Γερόντων]:

οὐκέτ’
nicht|mehr
no|longer

ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις
wer
whoever

ἔστ’ ἐλεύθερος,
frei,
free,
- [615]

ἀλλ’
sondern
but

ἐπαποδύμεθ’ ἄνδρες τουτῶι τῷ πράγματι.
diesem|hier der
to|this|here the
- [616]

ἤδη γὰρ ὄξειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων
schon denn dieses mehrerer und größerer
already for these|here of|more and of|greater

Strophe 1

- [617]

[Χορὸς Γερόντων]:

πραγμάτων μοι δοκεῖ,
mir
to|me
- [618]

καὶ μάλιστ’ ὄσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·
und am|meisten der
and most|of|all of
- [620]

καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς
und sehr nicht der
and very lest of einige
some
- [621]

δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους
hierher zusammen|gekommen|seiend zu
hither having|come|together to
- [622]

τὰς θεοῖς ἐχθρὰς γυναῖκας ἐξεπαίρωσιν δόλῳ
die feindlichen
the hostile
- [623]

καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ’ ἡμῶν τόν τε μισθόν,
die unser den und
the of|us the and|also
- [625]

ἔνθεν ἔζων ἐγώ.
davon ich.
whence I.

Trochäen

- [626]

[Χορὸς Γερόντων]:

δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ’ ἤδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese|hier doch schon die
terrible for indeed these indeed already the
- [627]

καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὔσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
und seiend
and being ehern über,
of|bronze about,
- [628]

καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,
und mit uns
and with us lakonischen,
Laconian,
- [629]

οἷσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μὴ περ λύκῳ κεχηνότι.
denen treu nichts wenn nicht doch ge|gähnt|habenden.
to|whom trustworthy nothing if not indeed gaping.
- [630]

ἀλλὰ ταῦθ’ ὕφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.
aber dieses uns zu
but these|things for|us upon
- [631]

ἀλλ’ ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ’, ἐπεὶ φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht da
but of|me indeed not since
- [632]

καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,
und das das übrige in
and the the remaining in
- [633]

ἀγοράσω τ’ ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι,
und in den der|Reihe|nach
and|also in the next|to
- [634]

ᾧδὲ θ’ ἐστήξω παρ’ αὐτόν· ταῦτόσ’ γάρ μοι γίγνεται
so|hier und bei ihn· tert· ja mir
thus and|also beside him· the· for to|me

[635] τῆς θεοῖς ἐχθρᾶς πατάξαι τῇσδε γραδὸς τὴν γνάθον.
 der of|the feindlichen hostile dieser|hier of|this|here die the

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γινώσεται.
 nicht also eintretend dich heim die geboren|habende
 not then entering you home the having|borne

[637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὦ φίλοι γραῖες ταδί πρῶτον χαμαί.
 aber o liebe dieses|hier zuerst zu|Boden.
 but O dear these|here first on|the|ground.

[638] ἡμεῖς γὰρ ὦ πάντες ἄστοι λόγων κατάρχομεν
 wir denn o alle
 we for O all

[639] τῇ πόλει χρησίμων·
 der der|Nützlichen·
 to|the of|useful·

[640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.
 zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig mich.
 reasonably, since luxuriating splendidly me.

[641] ἐπτα μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθύς ἡρρηφόρου·
 sieben zwar geworden|seiend sofort
 seven indeed having|been|born immediately

[642] εἴτ' ἀλετρὶς ἦ δεκέτις οὔσα τάρχηγέτι·
 dann zehnjährig seiend
 and|then ten|years|old being

[645] κᾶτ' ἔχουσα τὸν κροκῶτον ἄρκτος ἦ Βραυρωνίοις·
 und|dann habend das Safran|gewand bei|den|Brauronischen·
 and|then having the saffron|robe at|Brauronian|rites·

[646] κάκανηφόρου ποτ' οὔσα παῖς καλὴ 'χουσ'
 einst seiend schön habend|seiend
 once being beautiful having

[647] ἰσχάδων ὀρμαθόν·

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προὔφειλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;
 etwa etwas Gutes der
 then something useful to|the

[649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,
 wenn aber ich dieses nicht mich,
 if but I this not me,

[650] ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.
 wenn Besseres doch der gegenwärtigen
 if better indeed of present

[651] τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,
 denn mir und denn
 for to|me and indeed

[652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ
 den aber unglücklichen nicht euch, da
 to|the but wretched not to|you, since

[653] τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν
 den den so|genannt großväterlichen aus der der|Mede
 the the being|called grandfatherly out|of of the|Median

[654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,
 dann verzehrt|habend|seiend nicht die
 and|then having|spent not the

[655] ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.
 sondern unter euch zudem
 but by you besides

[656] ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,
 etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
 then grumble|worthy to|you; if but anything me,

[657] τῷδὲ γ' ἀψηκτῷ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.
 diesem|hier doch ungekämmt dem die
 with|this|here indeed un|scraped with the

Strophe 2

[658]	[Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ’ οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ’ ἐστὶ	dieses nun nicht die these then not the
[660]		πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μάλλον.	viel; mehr. much; to me the more.
[661]		ἀλλ’ ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ’ ὅστις γ’ ἐνόρχης ἔστ’ ἀνὴρ.	aber zu wehren die wer auch immer doch but must be warded off the whoever indeed
[662]		ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ’ ἐκδυώμεθ’, ὥς τὸν ἄνδρα δεῖ	aber die wie den but the so that the
[663]		ἀνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ἀλλ’ οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.	sofort, aber nun straight away, but then
[665]		ἀλλ’ ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ ἐπὶ Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ’ ἤμεν ἔτι,	aber weißfüßige, die ja auf als noch, but white footed, who indeed to when still,
[666]		νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κἀναπτερῶσαι	jetzt jetzt wieder now now again
[670]		πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.	ganz den das dieses hier. whole the the this.

Trochäen

[672]	[Χορὸς Γερόντων]:	εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κἂν σμικρὰν λαβὴν,	wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen if for someone of us to these and even small
[673]		οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐταὶ λιπαροῦς χειρουργίας,	nichts diese schlüpfrige nothing these sleek
[674]		ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ’ ἔτι	aber auch noch but and still
[675]		ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ’ ἡμάς ὥσπε, Ἀρτεμισία.	und gegen uns gleichwie, and upon us just as,
[676]		ἢν δ’ ἐφ’ ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἱππέας.	wenn aber auf Reiter wesen die if but toward equestrian the
[677]		ἱππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κᾶποχον γυνή,	am reit kundigsten denn und aufsitzend most horse loving for and stout
[678]		κοῦκ ἂν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ’ Ἀμαζόνας σκόπει,	und nicht wohl des Rennenden· die aber and not would of running· the but
[679]		ἃς Μίκων ἔγραψ’ ἐφ’ ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.	welche auf kämpfend seiend den whom upon fighting with the
[680]		ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον	aber dieser aller in durch bohrtes but of these of all into having been bored through
[681]		ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.	genommen habend diesen hier den having taken this here the

Antistrophe 2

[683]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	εἰ νῆ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,	wenn bei den zwei mich if by the two me
[684]		λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὕν ἐγὼ δῆ, καὶ ποιήσω	die meiner selbst ich ja, und the of my self I indeed, and

[685]	τῆμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἐγὼ πεκτούμενον.	heute today	die the		dich you	ich I	kämmend seiend. being combed.		
[686]	ἀλλὰ χήμεῖς ὦ γυναῖκες θάττον ἐκδυώμεθα,	aber but	und wir and we	o O	schneller faster				
[687]	ὥς ἂν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδὰξ ὠργισμένων.	damit so that	wohl ever		sofort self bitten	zornig seienden. having been angry.			
[688]	νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγη σκόροδα, μηδὲ	nun now	zu toward	mir me	irgendwer, someone,	damit so that	nicht not	jemals ever	und auch nicht nor even
[690]	κυάμους μέλανας.		schwarze. black.						
[691]	ὥς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,	denn for as	wenn if	auch and	nur only	schlecht badly	denn, for,		
[695]	αἰέτδ' οὐκ ἀνέκτα κάναρος σε μαριεύσομαι.	gebärend seiend bearing			dich you				

Trochäen

[696]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτῶ	nicht not	denn for	um euch of you	wohl, would,	wenn if	mir to me
[697]		ἣ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία.	die who	und auch and also	thebanisch Theban	liebe dear	edel well born	
[698]		οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίση,	nicht not	denn for		und nicht nor even	wenn if	sieben mal seven times
[699]		ὅστις ὦ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γεῖτοσιν.	wer auch immer whoever	o O	Unglücklicher wretched	allen by all	und and	den the
[700]		ὥστε κάχθες θήκατη ποιοῦσα παῖγνιαν ἐγὼ	sodass so that	und gestern and yesterday	machend seiend making			ich I
[701]		τοῖσι παισὶ τὴν ἑταῖραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,	den to the	die the		aus from	den the	
[702]		παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἐγγελυν·		tüchtige good	und geliebte and beloved	aus from		
[703]		οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.	sie the	aber but	nicht not	wegen because of	der the	deinen your
[704]		κούχ'ι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἂν	und nicht and not	nicht not	der of the	dieser, of these,	bevor before	wohl ever
[705]		τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβὼν τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.	des of the	euch you	genommen habend having taken	irgendeiner someone		tragend seiend. carrying.

Episode

[706]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλευμάτος,	dieses of this	und and
[707]		τί μοι σκυθρωπὸς ἐξελήλυθας δόμων;	warum why	mir to me finster gloomy
[708]	[Λυσιστράτη]:	κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρὴν	schlimmer of bad	und and weibliche female
[709]		ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.	mich me	mut los spiritless und and also aufwärts up abwärts. down.

[710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;
was was
what what

[711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, Wahres.
true, true.

[712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.
what but terrible; to|the of|your|self dear|ones.

[713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' αἰσχρὸν εἶπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.
aber schändlich und schwer.
but shameful and heavy.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μή νύν με κρύψης ὃ τι πεπόνθαμεν κακόν.
nicht nun mich was irgend Übles.
not now me what something bad.

[715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἧ βράχιστον τοῦ λόγου.
wobei kürzest des
where shortest of|the

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ Ζεῦ.
weh
ah

[717] [Λυσιστράτη]: τί Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.
warum dies aber nun so
why these|things but then thus

[718] ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι
ich zwar nun sie nicht|mehr
I indeed then them no|longer

[719] οἶα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.
wie doch von den denn.
able indeed from the for.

[720] τὴν μὲν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὀπὴν
die zwar doch erste sich|unterhaltend die
the indeed indeed first prating the

[721] κατέλαβον ἧ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,
wo des
where of|the

[722] τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,
the but from again having|been|let|down|by|rope,

[723] τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρουθου ἤμιαντ
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet
the but deserting, the but upon tone†

[724] ἤδη πέτεσθαι διανοομένην κάτω
schon vor|habend hinab
already intending down

[725] ἐς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der
into yesterday of|the

[726] πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε
alle und|auch sodass heim
all and|also so|as|to homeward

[727] ἔλκουσιν. ἤδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von|ihnen
already at|least someone of|them

[728] αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;
diese|hier du wohin
this|one you whither

[728b] [Γυνὴ Α]: οἴκαδ' ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts
homeward

[729] οἴκοι γάρ ἐστιν ἑρία μοι Μιλήσια
zu|Hause denn mir milesische
at|home for to|me Milesian

[730] ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
by the of|moths being|cut|up.

[730b] [Λυσιστράτη]: ποίῳ σέων;
welcher deiner;
of|what|kind of|moths;

- [731] οὐκ εἶ πάλιν;
nicht wieder;
not again;
- [731b] [Γυνή Α]: ἄλλ' ἤξω ταχέως νῆ τὼ θεῷ
aber schnell bei den|zwei
but quickly by the|two
- [732] ὅσον διαπετάσας' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.
so|viel aus|breitend auf des nur.
just having|spread|out upon the only.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ διαπετάννυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῇ.
nicht auch|nicht nirgendwo.
not nor nowhere.
- [734] [Γυνή Α]: ἄλλ' ἐῷ 'πολέσθαι τᾶρι';
aber
but
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἦν τούτου δέη.
wenn dessen
if of|this
- [735] [Γυνή Β]: τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche der
wretched I, wretched of
- [736] ἦν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ'.
die un|geschoren zu|Hause
which hairless at|home
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγτέρα
diese|andere
this|other
- [737] ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἐξέρχεται.
zu die die un|geschorene
to the the hairless
- [738] χῶρει πάλιν δεῦρ'.
wieder hierher.
again hither.
- [738b] [Γυνή Β]: ἀλλὰ νῆ τὴν Φωσφόρον
aber bei die
but by the
- [739] ἔγωγ' ἀποδείρασ' αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr
I|indeed having|flayed immediately very
- [740] [Λυσιστράτη]: μή μάποδείρης. ἦν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,
nicht wenn denn dies du,
not if for this you,
- [741] ἑτέρα γυνὴ ταῦτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere
another
- [742] [Γυνή Γ]: ὦ πότνι' Εἰλείθуй' ἐπίσχεσ τοῦ τόκου,
o Herrin der
O mistress of
- [743] ἕως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὼ χωρίου.
bis wohl in heiligen ich
until ever into holy I
- [744] [Λυσιστράτη]: τί ταῦτα ληρεῖς;
was dies
what these
- [744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα μάλα τέξομαι.
sofort sehr
straightway very
- [745] [Λυσιστράτη]: ἄλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.
aber nicht du doch gestern.
but not you indeed yesterday.
- [745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ τήμερον.
aber heute.
but today.
- [746] ἄλλ' οἴκαδέ μ' ὥς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o
but homeward me so|that the O
- [747] ἀπόπεμψον ὥς τάχιστα.
so am|schnellsten.
as fastest.

- [747b] [Λυσιστράτη]: **τίνα λόγον λέγεις;**
welchen
what|sort|of
- [748] **τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;**
was dies das harte;
what this the hard;
- [748b] [Γυνὴ Γ]: **ἄρρεν παιδίον.**
männlich
male
- [749] [Λυσιστράτη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἢ χαλκίον**
bei die nicht du doch, sondern oder
by the not you indeed, but or
- [750] **ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.**
irgend|etwas hohl· aber ich.
something hollow· but I.
- [751] **ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνῆν**
o lächerliche haltend|seiend die heilige
O ridiculous having the sacred
- [752] **κυεῖν ἔφασκες;**
- [752b] [Γυνὴ Γ]: **καὶ κυῶ γε νῆ Δία.**
und doch bei
and indeed by
- [753] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταύτην εἶχες;**
was denn diese
what then this
- [753b] [Γυνὴ Γ]: **ἵνα μ' εἰ καταλάβοι**
damit mich wenn
in|order|that me if
- [754] **ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν**
die noch in in die
the still in into the
- [755] **ἐσθᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.**
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die
having|gone|in this, just|as the
- [756] [Λυσιστράτη]: **τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.**
was offenkundig die
what manifest the
- [757] **οὐ τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;**
nicht der hier
not of here
- [758] [Γυνὴ Γ]: **ἀλλ' οὐ δύναμαι ἄγωγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,**
aber nicht ich|selbst auch|nicht in
but not I|indeed nor in
- [759] **ἐξ οὗ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.**
seit dem den den Haus|wächter einst.
from which the the house|guarding once.
- [760] [Γυνὴ Δ]: **ἐγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι**
ich aber von den Eulen doch Unglückliche
I but by the owls indeed wretched
- [761] **ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.**
den kak|rufend|seienden immer.
the of|hooting always.
- [762] [Λυσιστράτη]: **ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τεραπευμάτων.**
o Seltsame der
O marvelous of
- [763] **ποθεῖτ' ἴσως τοὺς ἄνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει**
vielleicht die uns aber nicht
perhaps the us but not
- [764] **ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὔ οἶδ' ὅτι**
jene; schwere doch gut dass
those; grievous indeed well that
- [765] **ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί,**
aber o|Gute,
but O|good|women,
- [766] **καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,**
und noch wenig
and still little
- [767] **ὥς χρησμός ἡμῖν ἐστὶν ἐπικρατεῖν, ἐὰν**
da uns wenn
since to|us if|ever

[768]	μή στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμός οὐτοσί.	nicht not	aber but	das the	dieses hier. this here.		
[769] [Γυνή Α]:	λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.	ihn it	uns to us	was what	er thing		
[769b] [Λυσιστράτη]:	σιγαῖτε δή.				doch. indeed.		
[770]	ἀλλ' ὁπότεν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἓνα χῶρον,	aber but	sobald whenever		in into	einen one	
[771]	τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,	die the	fliehend seiend, fleeing,		auch and		
[772]	παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει	der Übel of evils	die the	aber but	oberen upper	unteren lower	
[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—	hoch donnernd— high thundering—					
[773b] [Γυνή Β]:	ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;		oben on top		wir; we;		
[774] [Λυσιστράτη]:	ἦν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν	wenn if	aber but	und and			
[775]	ἐξ ἱεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει	aus out of	heiligen holy		nicht mehr no longer		
[776]	ὄρνεον οὐδ' ὅτιοῦν καταπυγυνέστερον εἶναι.	auch nicht not even	irgend etwas anything		scham loser more lecherous		
[777] [Γυνή Α]:	σαφές γ' ὁ χρησμός νῆ Δί'.	klar clear	doch indeed	das the	bei by		
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ πάντες θεοί,				o O	alle all	
[778]	μή νυν ἀπείπωμεν τάλαιπωρούμεναι,	nicht not	nun now		leidend seiend, being worn out,		
[779]	ἀλλ' εἰσίσωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογί	aber but		und and	denn for	schändlich shameful	dies hier this here
[780]	ὦ φίλταται, τὸν χρησμόν εἰ προδώσομεν.	o O	liebste, dearest,	den the	wenn if		

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξαι	τιν'	ὕμῖν,	ὅν	ποτ'	ἤκουσ'
		irgendeinen some	euch, to you,	den which	einst once	
[782]	αὐτὸς ἔτι παῖς ὢν.	selbst my self	noch still	seiend. being.		
[785]	οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων	so thus		irgendeiner, a certain,		τις,
[786]	ὃς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,	welcher who	fliehend seiend fleeing		in into	
[787]	κάν τοῖς ὄρεσιν ὥκει·	und in and in	den the			

[788]	καὶ τ' ἐλαγοθήρει und noch and then
[790]	πλεξάμενος ἄρκυς, geflochten habend having plaited
[791]	καὶ κύνα τιν' εἶχεν, und and irgendeinen some
[792]	κούκέτι κατήλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους. und nicht mehr and no longer wieder again heimwärts homeward wegen under
[793]	οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη so thus die the
[795]	ἕκ' εἷνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἥττον und and jener, that one, wir we auch and nichts nothing weniger less
[796]	τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες. des of die the Besonnenen. prudent.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε γραῦ κύσαι— dich you
[798] [Γυνή]:	κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει. doch then indeed nicht not
[799] [Γέρων]:	κάνατείνας λακτίσαι. und erhoben habend and having stretched out
[800] [Γυνή]:	τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς. die the viel much
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν und and denn for
[802]	τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός rau rough hierauf thence schwarz hinterig black buttocked
[803]	τε τοῖς ἐχθροῖς ἅπασιν, und and den to the Feinden enemies allen, all,
[804]	ὥς δὲ καὶ Φορμίων. wie as aber but auch and

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κάγῳ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι und ich and I irgendeine some euch to you
[806]	τῷ Μελανίωνι. dem to
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός τις ἀβάτοιςιν heiligtums los unsettled irgendeiner a certain unbetretbaren in inaccessible
[810]	ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος, in in das the umstellt seiend, having been enclosed,
[811]	Ἐρινύων ἀπορρώξ.
[812]	οὗτος οὖν ὁ Τίμων dieser this nun then der the
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]
[814]	ὥχεθ' ὑπὸ μίσους wegen because of

[815] **πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.**
viele_s many verflucht|habend_s having|cursed schlechten._s wicked.

[816] **οὕτω ’κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει**
so thus jener that|one eurer of|you

[817] **τοὺς πονηροὺς ἀνδρας ἀεί,**
die schlechten_s the wicked immer,_s always,

[820] **ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος.**
den_s to|the aber but liebster._s dearest.

[821] [Γυνή]: **τὴν γνάθον βούλει θένω;**
die the

[822] [Γέρων]: **μηδαμῶς· ἴδευσά γε. †**
keineswegs_s by|no|means_s doch._s †
indeed._s †

[823] [Γυνή]: **ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;**
aber but dem with|the

[824] [Γέρων]: **τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.**
den the

[825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ’ ὅμως ἂν οὐκ ἴδοις**
aber_s but dennoch nevertheless wohl would nicht not

[826] **καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ’ αὐτὸν**
obwohl_s although seiend being seiend being ihn him

[827] **κομήτην, ἀλλ’ ἀπεψιλωμένον**
aber_s but ab|rasiert|seiend having|been|shaved

[828] **τῷ λύχνῳ.**
der with|the

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]: **ιοὺ ἰοὺ γυναῖκες ἴτε δεῦρ’ ὡς ἐμὲ**
ioh_s hey ioh hey hierher hither zu_s to mich me

[830] **ταχέως.**
schnell._s quickly.

[830b] [Γυνή]: **τί δ’ ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;**
was_s what aber but mir to|me wer_s what die the

[831] [Λυσιστράτη]: **ἀνδρ’ ἀνδρ’ ὀρῶ προσιόντα παραπεπληγμένον,**
heran|kommend|seiend_s approaching ver|stört|seiend,_s having|been|struck,

[832] **τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὀργίοις εἰλημμένον.**
den_s by|the der of|the ergriffen|seiend._s having|been|seized.

[833] **ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου**
o_s O Herrin mistress und_s and und_s and

[834] **μεδέουσ’, ἴθ’ ὀρθὴν ἦνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.**
herrschend|seiend,_s ruling, gerade straight welchen|eben which|indeed den the

[835] [Γυνή]: **ποῦ δ’ ἐστὶν ὅστις ἐστί;**
wo_s where aber but wer|auch|immer whoever

[835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ τὸ τῆς Χλόης.**
bei_s beside das the der of|the

[836] [Γυνή]: **ὦ νῆ Δί’ ἐστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;**
oh_s oh bei by ja._s indeed. wer who denn; ever;

- [837] [Λυσιστράτη]: **ὁρᾶτε· γινώσκει τις ὑμῶν;**
jemand von|euch;
someone of|you;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νῆ Δία**
bei
by
- [838] **ἔγωγε· κάστιν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**
ich|selbst-
I|indeed-
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὁπτᾶν καὶ στρέφειν**
dein schon diesen und
your already this and
- [840] **κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,**
und und nicht
and and not
- [841] **καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὧν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.**
und alles außer deren die
and all|things except which|things the
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἐγώ.**
gewiss dies ich.
indeed these I.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ἐγὼ**
und in|der|Tat ich
and indeed I
- [843] **ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,**
dir dabei|bleibend|seiend hier,
for|you remaining|beside here,
- [844] **καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.**
und diesen. aber
and this. but
- [845] [Κινησίας]: **οἷμοι κακοδαίμων, οἷος ὁ σπασμός μ' ἔχει**
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
alas ill|fated, what|sort the me
- [846] **χῶ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.**
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
and|the just|as upon being|twisted.
- [847] [Λυσιστράτη]: **τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;**
wer dieser der stehend;
who this of|the having|stood;
- [847b] [Κινησίας]: **ἐγώ.**
ich.
I.
- [848] [Λυσιστράτη]: **ἀνὴρ;**
- [848b] [Κινησίας]: **ἀνὴρ δῆτ'.**
ja.
indeed.
- [848c] [Λυσιστράτη]: **οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;**
nicht ja aus|dem|Weg;
not indeed out|of|the|way;
- [849] [Κινησίας]: **σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';**
du aber wer hinaus|werfend mich;
you but who out|casting me;
- [849b] [Λυσιστράτη]: **ἡμεροσκόπος.**
- [850] [Κινησίας]: **πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.**
bei den nun mir
by the now for|me
- [851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ καλέσω 'γὼ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἶ;**
sieh|da ich dir; du aber wer
behold I to|you; you but who
- [852] [Κινησίας]: **ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησίας.**
jener,
of|that|one,
- [853] [Λυσιστράτη]: **ὦ χαῖρε φίλτατ'· οὐ γὰρ ἀκλεὲς τοῦνομ**
o liebster- nicht denn ruhmlos
O dearest- not for inglorious
- [854] **τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστὶν οὐδ' ἀνώνυμον.**
das deine bei uns und|nicht namenlos.
the your beside us and|not nameless.
- [855] **αἶε γὰρ ἡ γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.**
immer denn die dich durch
always for the you through

[856] **καὶν ὥον ἡ μῆλον λάβη, Κινησία**

und|wohl oder
and|if or

[857] **τουτὶ γένοιτο, φησίν.**

dieses|hier
this|here

[857b] [Κινησιᾶς]: ὦ πρὸς τῶν θεῶν.

weh bei den
ah by the

[858] [Λυσιστράτη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην· καὶ περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ

bei	die		und wohl	über		doch
by	the		and if	about		indeed

[859] λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνή

irgendeine, sofort die deine
some. atonce the your

[860] ὅτι λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς Κινησίαν.

dass	gegenüber
that	compared to

[861] [Κινησιάς]: ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.

nun	sie.
now	her

[861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;

was nun; was mir;
what then: what to/me:

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ σοι νῆ τὸν Δί', ἣν βούλη γε σύ·

ich|selbst dir bei den wenn doch du
I|indeed to|you by the if indeed you

[863] ἔχω δὲ τοῦθ'· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμί σοι.

aber dieses welches also dir.
but this: that/which/indeed then to you.

[864] [Λυσιστράτη]: **φέρε νυν καλέσω καταβάσά σοι.**

nun hinab|gegangen|seiend dir.
now having|gone|down to|you

[864b] [Κινησιάζ]: **ταχύ νυν πάνυ.**

schnell	nun	sehr.
quickly	now	very.

[865] ὥς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,

da	keine	doch	dem
since	not/none	indeed	to/the

[866] ἐξ οὐπερ αὕτη ᾿εῖληθεν ἐκ τῆς οἰκίας·

aus	seit dem welchem	diese	aus	des
from	from which indeed	this one	out of	of the

[867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιῶν, ἔρημα δὲ

aber	but	doch	indeed	hinein gehend seiend,	entering	verlassen	deserted	aber	but
------	-----	------	--------	-----------------------	----------	-----------	----------	------	-----

[868] εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις

mir alles, den aber
tolme allthings, tolthe but

[869] χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἐσθίων· ἔστuka γάρ.

keinen	essend seiend·	denn.
none	eating·	for

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὼ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται

ich diesen aber nicht
I this/one but not

[871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.

von	mir		du	aber	mich	diesem	nicht
by	me		you	but	me	to this one	not

[872] [Κινησιός]: ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δράς;

o	süßestes	was	dies
O	sweetest	why	these things

[873] **κατάβηθι δεῦρο.**

hierher
hither

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὔ.

bei	ich	doch	selbst	nicht.
by	I	indeed	myself	not.

[874] [Κινησιός]: **ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;**

meiner	rufend seienden	nicht
of me	calling	not

- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.
nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
not for needing nothing me.
- [876] [Κινησιὰς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμμένος μὲν οὖν.
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
I not needing; oppressed indeed then.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιὰς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens
not indeed, but to|the at|least
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;
dieser nicht die
this|one not the
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησιὰς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον
diese|hier was und|nicht das
this|one what and|not the
- [881] ἄλουτον ὄν καθηλόν ἑκτὴν ἡμέραν;
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
unwashed being and|unbreasted sixth
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελὴς αὐτῷ πατὴρ
ich|selbst ja· aber nachlässig ihm
I|indeed indeed· but careless to|him
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησιὰς]: κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.
o Seltsame dem
O wondrous to|the
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;
welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
what|a the must|go|down. what for
- [885] [Κινησιὰς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ
mir denn diese auch jünger
to|me for this|one and younger
- [886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·
viel und|glänzender
by|much and|more|gleaming
- [887] χαῖ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,
und|wohl gegen mich und
and|if toward me and
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δὴ 'σθ' ἃ καμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.
dies selbst eben was und|mich
these|things themselves indeed which and|me dem
by|the
- [889] [Μυρρίνη]: ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,
o süßestes du des|schlechten
O sweetest you of|bad
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.
dich süßestes der
you sweetest to|the
- [891] [Κινησιὰς]: τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χātέραις
warum o schlimme dies und|anderen
why O wicked these|things and|to|others
- [892] πείθει γυναιξί, κάμ' τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς
und|mich auch
and|me and
- [893] αὐτὴ τε λυπεῖ;
du|selbst auch
she|herself and
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.
nicht die mir.
not the to|me.
- [894] [Κινησιὰς]: τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμ' καὶ σὰ χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
the but inside being the|mine and yours
- [895] χεῖρον διατίθης.
schlechter
worse
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir
little of|them to|me

- [896] [Κινησιάς]: **ὀλίγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**
wenig dir der getragen|seienden
little to|you of|the being|worn
- [897] **ὕπὸ τῶν ἀλεκτρούνων;**
von den
by the
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νῆ Δία.**
mir|doch bei
to|me|indeed by
- [898] [Κινησιάς]: **τὰ δὲ τῆς Ἀφροδίτης ἱέρ' ἀνοργίαστά σοι**
die aber der heiligen unvollzogen dir
the but of|the rites unaroused to|you
- [899] **χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**
so|viel nicht wieder;
so|great not again;
- [900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῆτέ γε**
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
by not I|indeed, if not indeed
- [901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**
auch des
and of
- [901b] [Κινησιάς]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also|denn, wenn
therefore|indeed, if
- [902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**
auch dieses|hier.
and these|things.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also|denn, wenn
therefore|indeed, if
- [903] **κᾶγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**
und|ich|doch dorthin· jetzt aber
and I|indeed thither· now but
- [904] [Κινησιάς]: **σὺ δ' ἄλλα κατακλίνηθι μετ' ἐμοῦ διὰ χρόνου.**
du aber doch mit mir durch
you but rather with me through
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἐρῶ γ' ὥς οὐ φιλῶ.**
nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
not indeed· and|yet you not indeed that not
- [906] [Κινησιάς]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὦ Μύρριον;**
warum also nicht
why then not
O
- [907] [Μυρρίνη]: **ὦ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**
o Lächerlicher gegenüber des
O ridiculous|one before of
- [908] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' ἄλλα τοῦτό γ' οἴκαδ' ὦ Μανῆ φέρε.**
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
by but this indeed homeward O
- [909] **ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ ἔκποδόν,**
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
look the indeed to|you and indeed out|of|the|way,
- [910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**
du aber nicht
you but not
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν**
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
where for ever someone and alas
- [911] **δράσειε τοῦθ';**
dieses|hier;
this;
- [911b] [Κινησιάς]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.**
wo; das des schöne.
where; the of beautiful.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ἔθ' ἀγνή δῆτ' ἄν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**
und wie noch rein in|der|Tat wohl in
and how still pure indeed ever into
- [913] [Κινησιάς]: **κάλλιστα δῆπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**
am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der
very|well indeed having|bathed the

- [914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;**
danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat o|Unglückliche;
and|then having|sworn indeed alas;
- [915] [Κινησιὰς]: **εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσης.**
auf mich nichts
to me nothing
- [916] [Μυρρίνη]: **φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**
nun uns|zweien.
now for|us|two.
- [916b] [Κινησιὰς]: **μηδαμῶς.**
keineswegs.
by|no|means.
- [917] **ἄρκεϊ χαμαὶ νῶν.**
zu|Boden uns|zweien.
on|the|ground for|us|two.
- [917b] [Μυρρίνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἐγὼ**
bei den nicht dich ich
by the not you I
- [918] **καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.**
obwohl solchen seiend zu|Boden.
even|though such being on|the|ground.
- [919] [Κινησιὰς]: **ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δήλη 'στὶν καλῶς.**
die ja mich, klar gut.
she|who indeed me, clear well.
- [920] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγῳ 'κδύομαι.**
sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich
look having|accomplished something, and|I
- [921] **καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα.**
und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
and|yet, the so|and|so, to|be|brought|out.
- [922] [Κινησιὰς]: **ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.**
welche nicht mir doch.
what|kind not to|me indeed.
- [922b] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἄρτεμιν,**
bei die
by the
- [923] **αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.**
schändlich denn auf doch.
shameful for upon indeed.
- [923b] [Κινησιὰς]: **δὸς μοί νυν κύσαι.**
mir nun
to|me now
- [924] [Μυρρίνη]: **ἰδοῦ.**
siehe.
look.
- [924b] [Κινησιὰς]: **παπαιάξ· ἤκέ νυν ταχέως πάνυ.**
papaiax· nun schnell sehr.
ah· now quickly very.
- [925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.**
sieh|da und nun
look and indeed
- [926] **καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.**
und|doch, das Gewisse, nicht
and|yet, the so|and|so, not
- [927] [Κινησιὰς]: **ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.**
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
but nor I|indeed.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νὴ Δί' ἀλλ' ἐγώ.**
bei aber ich.
by but I.
- [928] [Κινησιὰς]: **ἀλλ' ἢ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.**
sondern etwa der dieser
but either the this
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**
- [929b] [Κινησιὰς]: **ἦδη πάντ' ἔχω.**
schon alles
already all|things
- [930] [Μυρρίνη]: **ἅπαντα δῆτα.**
alles in|der|Tat.
all|things indeed.

- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρό νυν ὦ χρύσιον.
hierher nun o
hither now O
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἤδη λύομαι. μέμνησό νυν·
das schon nun·
the already now·
- [932] μή μ' ἐξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
not me the about of|the
- [933] [Κινησιάς]: νῆ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.
bei also.
by indeed.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.
nicht
not
- [934] [Κινησιάς]: μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.
bei auch|nicht doch, sondern
by not|even indeed, but
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.
gewiss dieses· schnell denn
assuredly this· quickly for
- [936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.
mich durch die
me through the
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.
dich|selbst.
your|self.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.
aber dieses doch.
but this indeed.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;
dich;
you;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.
bei den nicht mich doch.
by the not me indeed.
- [939] [Μυρρίνη]: νῆ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή.
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
by the if and indeed if and not.
- [940] [Κινησιάς]: εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὦ Ζεῦ δέσποτα.
möge|doch das o
would|that the O
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.
nun die genommen|habend.
now the having|taken.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,
nicht angenehm das bei den dieses|hier|eben,
not pleasant the by the this|here,
- [943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὄζον γάμων.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
if not rubbing indeed and|not smelling
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἤνεγκον μύρον.
o|Unglückliche ich das rhodische
wretched I the Rhodian
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν· ἔα αὐτ' ὦ δαιμονία.
gut· es o Seltsame.
good· it O wondrous|one.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.
haltend|seiend.
having.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
most|badly the first having|boiled
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.
diesen|hier den
this the
- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἕτερον ἔχω.
aber anderen
but another

- [948] **ἀλλ' ὥζυρὰ κατάκεισο καὶ μὴ μοι φέρε**
aber kläglich und nicht mir
but woeful and not for|me
- [949] **μηδέν.**
nichts.
nothing.
- [949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα νῆ τὴν Ἄρτεμιν.**
dieses bei die
these by the
- [950] **ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὦ φίλτατε**
zumindest. aber damit o liebster
at|least. but so|that O dearest
- [951] **σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.**
- [951b] [Κινησιὰς]: **βουλεύσομαι.**
- [952] **ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ**
mich die
me the
- [953] **τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οἷχεται.**
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend
the and other all and|having|flayed

Lyrik

- [954] [Κινησιὰς]: **οἷμοι τί πάθω; τίνα βινήσω**
weh was wen
alas what whom
- [955] **τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;**
der schönsten aller betrogen|worden|seiend;
of|the fairest of|all having|been|deceived;
- [956] **πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;**
wie diese|hier
how this|one|here
- [957] **ποῦ Κυναλώπηξ;**
wo
where
- [958] **μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.**
mir die
for|me the
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν δεινῷ γ' ὦ δύστηνε κακῷ**
in schlimmmem ja o Unglücklicher Übel
in terrible indeed O wretched|one evil
- [960] **τείρει ψυχὴν ἑξαπατηθείς.**
getäuscht|worden|seiend.
having|been|deceived.
- [961] **κάγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαί.**
und|ich|doch dich wehe.
and|I|indeed you alas.
- [962] **ποῖος γὰρ ἂν ἦ νέφρος ἀντίσχοι,**
welcher denn wohl oder
what for would or
- [963] **ποία ψυχὴ, ποῖοι δ' ὄρχεις,**
welche welche doch
what what but
- [964] **ποία δ' ὀσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος**
welche doch welcher doch
what but what but
- [965] **κατατεινόμενος**
aus|gerecht|seiend
being|stretched
- [966] **καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὀρθροὺς;**
und nicht bei|wohnend die
and not screwing the
- [967] [Κινησιὰς]: **ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.**
o der|schrecklichen
O of|terrible
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'**
dieses|hier jedoch jetzt dich
this|here indeed now you

- [969] ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμουσαρά.
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.
the all|disgusting and all|filthy.
- [970] [Κινησιάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.
bei aber lieb und ganz|süß.
by but dear and all|sweet.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία γλυκερά; μιὰρὰ μιὰρά.
welche süß; schmutzig schmutzig.
what sweet; foul foul.
- [972] [Κινησιάς]: μιὰρὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ.
schmutzig ja o
foul indeed O
- [973] εἴθ' αὐτὴν ὥσπερ τοὺς θωμοὺς
möge|doch sie so|wie die
would|that her just|as the
- [974] μεγάλῳ τυφῶ καὶ πρηστῆρι
mit|großem und
with|great and
- [975] ξυστρέψας καὶ ξυγογγύλας
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
having|twisted|together and having|rolled|together
- [976] οἴχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,
tragend, dann
carrying, then
- [977] ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,
die aber wieder wiederum in die
she but again back into the
- [978] κατ' ἐξαίφνης
und|dann plötzlich
and|then suddenly
- [979] περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.
um den
around the

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶ τᾶν Ἀσανᾶν ἐστὶν ἅ γερωχία
wo der die
where of|the the
- [981] ἢ τοὶ πρυτάνεις; λῶ τι μουσιζαὶ νέον.
oder die etwas neu.
or the something newly.
- [982] [Κινησιάς]: σὺ δ' εἴ ποτερον ἄνθρωπος ἢ κονίσσαλος;
du aber ob oder
you but whether or
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κᾶρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τὼ σιῶ
ich o ja den|zwei
I O yes the|two
- [984] ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τᾶν διαλλαγαῶν.
von über der
from about the
- [985] [Κινησιάς]: κᾶπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἤκεις ἔχων;
und|dann ja unter habend;
and|then indeed under having;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγὼν γα.
nicht den nicht ich doch.
no by not I indeed.
- [986b] [Κινησιάς]: ποῖ μεταστρέφει;
wohin
where
- [987] τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιᾶς
was denn den oder
why indeed the or
- [988] ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;
wegen der
from the
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα
schon|lange doch ja den
long|ago indeed yes by
- [989] ὦνθρωπος.

- [989b] [Κινησιάς]:

ἀλλ' ἔστukas ὦ μιαρῳτάτε.

aber
buto
Schändlichster.
O
most|filthy.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα· μηδ' αὖ πλαδδίη.

nicht den nicht ich doch· noch wieder
no by not I indeed· nor again
- [991] [Κινησιάς]:

τί δ' ἐστί σοι τοδί;

was aber dir dies|hier;
what but to|you this|here;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

σκυτάλα Λακωνικά.

lakonisch.
Laconian.
- [992] [Κινησιάς]:

εἶπερ γε χαῦτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.

wenn|doch ja und|diese lakonisch.
if|indeed indeed and|this|one Laconian.
- [993]

ἀλλ' ὡς πρὸς εἰδότη' ἐμὲ σὺ τάληθ' λέγε.

aber wie zu Wissenden mich du
but as to the|knowing|one me you
- [994]

τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστι τάν Λακεδαίμονι;

wie die euch die|in
what the to|you the|in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

ὀρσὰ Λακεδαίμων πᾶα καὶ τοὶ σύμμαχοι

auf|gerichtet ganz und die
aroused whole and the
- [996]

ἅπαντες ἐστύκαντι· Πελλάννας δὲ δεῖ.

alle aber
all but
- [997] [Κινησιάς]:

ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;

von des aber dieses das euch
from what but this|here the to|you
- [998]

ἀπὸ Πανός;

von
from
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

οὐκ, ἀλλ' ἄρχεν οἷω Λαμπιτώ,

nicht, sondern
no, but
- [999]

ἔπειτα τᾶλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἅμα

danach die nach zusammen
then the throughout together
- [1000]

γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος

wo|leben aus einer
just|as from one
- [1001]

ἀπήλααν τῷς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.

die von den
the from the
- [1002] [Κινησιάς]:

πῶς οὖν ἔχετε;

wie also
how then
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

μογίομες. ἂν γὰρ τὰν πόλιν

wohl denn die
would for the
- [1003]

ἄπερ λυχοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.

wo|leben lampen|tragend
just|as lamp|bearing
- [1004]

ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγεῖν

die denn auch|nicht der
the for not|even the
- [1005]

ἐῶντι, πρίν γ' ἅπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ

bevor doch alle aus eines
before indeed all out|of one
- [1006]

σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
- [1007] [Κινησιάς]:

τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται

dieses das überall
this|here the on|all|sides
- [1008]

ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.

von den soeben jetzt
by the just|now now
- [1009]

ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν

aber so schnell über
but as|quickly|as|possible about

- [1010] **αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.**
vollmachtliche hier.
plenipotentiary here.
- [1011] **ἐγὼ δ' ἑτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω**
ich aber andere von|hier dem
I but others from|here to|the
- [1012] **πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.**
den gezeigt|habend dieses|hier.
the having|shown this|here.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντᾶ λέγεις.**
am|besten denn allseits
most|excellently for in|every|way

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,**
nichts unbezwingbarer,
nothing more|unconquerable,
- [1015] **οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὧδ' ἀναιδὴς οὐδεμία πόρδαλις.**
auch|nicht auch|nicht so frech keine
nor nor thus shameless no
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεὶς εἵτα πολεμεῖς ἐμοί,**
dies doch du verstehend dann mich,
these|things indeed you understanding then against|me,
- [1017] **ἐξὸν ὧ πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;**
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
being|possible O wretch to|you sure me dear|friend;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: **ὥς ἐγὼ μισῶν γυναῖκας οὐδέποτε παύσομαι.**
wie ich hassend niemals
as I hating never
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι**
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
but whenever you· now but indeed not you
- [1020] **γυμνὸν ὄνθ' οὕτως. ὁρῶ γὰρ ὥς καταγέλαστος εἶ.**
nackt seiend so. ja wie lächerlich
naked being thus. for how laughable
- [1021] **ἀλλὰ τὴν ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἐγώ.**
aber das dich heran|kommend|seiend ich.
but the you approaching I.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·**
dies zwar bei den nicht schlecht
this indeed by the not bad
- [1023] **ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς γὰρ πονηρᾶς καὶ τότε ἀπέδυν ἐγώ.**
aber unter ja schlechten und damals ich.
but under for evil and then I.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνὴρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἶ.**
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
first|of|all indeed at|least then not laughable
- [1025] **κεῖ με μὴ 'λύπεις, ἐγώ σου καὶ τότε τὸ θηρίον**
und|wenn mich nicht ich deiner und|wohl dieses das
and|if me not I of|you even|indeed this|here the
- [1026] **τοῦπὶ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἐξεῖλον ἂν ὃ νῦν ἔνι.**
das|auf wohl was jetzt
the|upon genommen|habend having|taken would which now
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτ' ἄρ' ἦν με τοῦπιτρίβον, δακτύλιος οὐτοσί·**
dies also mich dieser|hier·
this then me this|here·
- [1028] **ἐκσκάλευσον αὐτό, κᾶτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·**
es, und|dann weg|genommen|habend mir·
it, and|then having|taken|off for|me·
- [1029] **ὥς τὸν ὀφθαλμόν γέ μου νῆ τὸν Δία πάλαι δάκνει.**
da das ja mein bei den seit|langem
since the indeed of|me by the long|ago
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνὴρ.**
aber dies· und|doch schwer|zugänglich
but these|things· and|yet hard

[1031]	ἦ μέγ' ὦ Ζεῦ χρημ' ἰδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι. wahrlich groß o der dir. truly greatly O of the to you.
[1032]	οὐχ ὀρᾷς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἥδε Τρικορουσία; nicht nicht diese not not this here
[1033] [Χορὸς Γερόντων]:	νῆ Δί' ὦνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει, bei ja mir, da seit langem ja mich by indeed me, as long ago indeed me
[1034]	ὥστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ῥεῖ μου τὸ δάκρυον πολὺ. so dass nachdem mein die sehr. so that when off me the much.
[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἶ, aber dich ich, und doch sehr schlecht but you I, and yet very wicked
[1036]	καὶ φιλήσω. und and
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:	μὴ φιλήσης. nicht not
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μή. wenn auch doch wenn auch nicht. if and indeed if and not.
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'. ὡς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει, aber nicht da schmeichlerisch but not as cajoling
[1038]	κάστ' ἐκεῖνο τοῦπος ὀρθῶς κού κακῶς εἰρημένον, jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend, that rightly and not badly having been said,
[1039]	οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων. weder mit noch ohne neither with nor without
[1040]	ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr but now with you, and the remaining no longer
[1041]	οὔτε δράσω φλαῦρον οὐδὲν οὔθ' ὕφ' ὑμῶν πείσομαι. weder Schlechtes nichts noch von euch neither base nothing nor by of you
[1042]	ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα. sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des but together having been drawn together of the

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ παρασκευαζόμεσθα nicht not
[1044]	τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὦ νδρες der nichts o of the nothing O men
[1045]	φλαῦρον εἶπεῖν οὐδὲ ξν. niedrig auch nicht eins. base nor one.
[1046]	ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν sondern viel alle Guten und but much all good things and
[1047]	καὶ δρᾶν· ἱκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα. und denn genügend die Übel und die daneben liegenden. and enough for the evils and the being at hand.
[1048]	ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, sondern jeder und but every and
[1050]	εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται wenn jemand if someone

[1051]	λαβεῖν μνᾶς ἢ δύο ἢ τρεῖς, oder zwei oder drei, or two or three,
[1052]	ὥς † πόλλ' ἔσω 'στὶν† dass † viel drinnen as † many within
[1053]	κᾶχομεν βαλλάντια.
[1054]	κᾶν ποτ' εἰρήνη φανῇ, und wenn jemals and if ever
[1055]	ὅστις ἂν νυνὶ δανείσῃται wer auch jetzt whoever ever now
[1056]	παρ' ἡμῶν, von uns, from us,
[1057]	ἂν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ. wohl nicht mehr whatever no longer

Antistrophe 1

[1058] [Χορός]:	ἐστιᾶν δὲ μέλλομεν ξένους aber but
[1059]	τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας einige Karystier, some Carystians,
[1060]	καλοῦς τε κάγαθούς. schöne und und tüchtige. handsome and and good.
[1061]	κᾶστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι, noch irgend· und still something· and irgend mir, something to me,
[1062]	καὶ τοῦτο τέθυχ', ὥς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά. und dieses damit die zart und schön. and this so that the tender and fine.
[1063]	ἦκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρὴ also zu mir heute· früh aber then into of me today· early but
[1064]	τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὖ dies gewaschen seiend selbst this having bathed themselves
[1065]	τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν, die und auch die dann hinein selves and and the then inside
[1066]	μηδ' ἐρέσθαι μηδένα, auch nicht niemanden, not even and no one,
[1067]	ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς sondern geradeaus but straight
[1068]	ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν wie heimwärts in der eigenen just as homeward into of themselves
[1070]	γεννικῶς, ὥς männlich, wie nobly, as
[1071]	ἡ θύρα κεκλήσεται. die the

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας und nun von der diese hier ziehend seiend and indeed from the these here dragging
[1073]	χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες. wie um den habend seiend. just as around the having.

- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χαίρετε,
zuerst doch mir
first indeed to|me
- [1075] εἴτ' εἶπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἤκετε.
dann uns wie befindlich|seiend
then to|us how being
- [1076] [Λάκων]: τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδειν ἔπη;
was denn euch viele
what ever you many
- [1077] ὁρῇν γὰρ ἔξεσθ' ὥς ἔχοντες ἴκομες.
denn for wie befindlich
how being
- [1078] [Χορός]: βαβαί· νενεύρωται μέν ἥδε συμφορὰ
wehe· ah· ja dieses
indeed this
- [1079] δεινῶς, ἴτεθερμῶσθαί γε† χειρὸν φαίνεται.
schrecklich, terribly, docht† schlimmer
indeed† worse
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει
unaussprechlich. unspeakable. was denn irgendwer; sondern wo
what and someone; but where
- [1081] παντᾶ τις ἐλσὼν ἀμὶν εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen|seiend uns
in|every|way someone having|come to|us
- [1082] [Χορός]: καὶ μὴν ὁρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας
und freilich and indeed auch diese die Einheimischen
and and these|here the natives
- [1083] ὥσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων
wie just|as von den
from the
- [1084] θαίματι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται
absendend|seiend· sending|away· so
so|that
- [1085] ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.
athletisch das der
trained the of|the
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς ἂν φράσεις ποῦ' στιν ἡ Λυσιστράτη;
wer wohl wo die
who ever where the
- [1087] ὥς ἄνδρες ἡμεῖς οὐτοὶ τοιοῦτοί.
da wir diese|hier solcher|Art.
as we these such.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη ξυνάδει χήτέρα ταύτη νόσω.
und|diese und|die|andere zu|dieser
and|this|one and|other to|this
- [1089] ἧ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
indeed perhaps at you
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies|hier tuend|seiend
by but these|things doing
- [1091] ὥστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
so|that if someone us not quickly,
- [1092] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθὲνι βινήσομεν.
nicht wie nicht
not how not
- [1093] [Χορός]: εἰ σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως
wenn damit
if so|that
- [1094] τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μὴ τις ὑμᾶς ὀψεται.
der nicht irgendeiner euch
of|the not someone you
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.
bei den gut jedoch
by the well however
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ τῶ σιῶ
ja den|zwei
yes the|two

[1096]	παντᾷ γὰρ φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.	allseits in every way	ja. indeed.	das the	
[1097] [Ἀθηναῖος]:	ὦ χαίρετ' ὦ Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.	oh O	O	schändlich shameful	ja indeed
[1098] [Λάκων]:	ὦ Πολυχαρεΐδα δεινά κ' αὖ 'πεπόνθεμες,	O		schrecklich terrible	und wieder and again
[1099]	αἰ εἶδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.	wenn if	uns us	um hüllt. wrapped up.	
[1100] [Ἀθηναῖος]:	ἄγε δὴ Λάκωνες αὖθ' ἕκαστα χρή λέγειν.	nun indeed		wieder again	jedes each things
[1101]	ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;	zu for	was what	hierher; here;	
[1101b] [Λάκων]:	περὶ διαλλαγαῶν			über about	
[1102]	πρέσβεις.				
[1102b] [Ἀθηναῖος]:	καλῶς δὴ λέγετε· χήμεις τουτογί.	gut well	ja indeed	und wir and we	dies hier. this here.
[1103]	τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,	warum why	nicht not	also then	die the
[1104]	ἥπερ διαλλάξειεν ἡμᾶς ἂν μόνῃ;	die leben who indeed		uns us	wohl ever
[1105] [Λάκων]:	ναὶ τὼ σιῶ κ' ἂν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.	ja yes	den zwei the two	und wohl and ever	den the
[1106] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὥς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·	aber but	nichts nothing	uns, us,	wie as
[1107]	αὐτὴ γάρ, ὥς ἤκουσεν, ἥδ' ἐξέρχεται.	sie selbst she herself	denn, for,	wie as	diese hier this one here

Anapäste

[1108] [Χορός]:	χαῖρ' ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι	O	aller of all	tapferste· most manly·	ja indeed	jetzt now	dich you	
[1109]	δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαῦλην σεμνὴν ἀγανὴν πολὺπειρον·	schrecklich terrible	feig cowardly	gut good	gering paltry	feierlich august	mild gentle	sehr erfahren· much experienced·
[1110]	ὥς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἴυγγι	da as	die the	ersten first	der of the	durch by the	der deinen your	gefangen seiend having been caught
[1111]	συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.			dir to you	und and	gemeinsam jointly	alle all	
[1112] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις	aber but	nicht not	schwer hard	wenn if	doch indeed	irgendwer someone	
[1113]	ὀργῶντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.	zornend seiende angry	der einander of each other	und and	nicht not	erprobt seiende. having made trial.		
[1114]	τάχα δ' εἴσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;	bald soon	aber indeed	ich. I.	wo where	die the		
[1115]	πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικοὺς,			genommen habend having taken	zuerst first	die the	Lakedaimonier, Laconians,	
[1116]	καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,	und and	nicht not	streng harsh	mit der with the	noch nor	eigenmächtig, overbearing,	

[1117]	μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,	noch nor	wie just as	der unsrigen of us	unkundig ignorantly	dies this
[1118]	ἀλλ' ὡς γυναῖκας εἰκός, οἰκείως πάνυ,	aber but	wie as	geziemend, likely,	häuslich suitably	sehr, very,
[1119]	ἦν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.	wenn if	nicht not	die the	der of	
[1120]	ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,	und and	du you	diese these	die the	
[1121]	οὗ δ' ἂν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.	wo where	aber but	wohl ever	diese these	genommen seiend. having taken.
[1122]	ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,			bei beside	mir me	nahe, near,
[1123]	ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.	von hier from here	aber but	ihr, you,	und and	
[1124]	ἐγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,	ich I	zwar indeed	aber but	in mir, to me,	
[1125]	αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,	selbst my self	aber but	meiner selbst of my self	nicht not	schlecht badly
[1126]	τούς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους	die the	aber but	aus out of	und auch and also	der Älteren of elders
[1127]	πολλοὺς ἀκούσας' οὐ μεμούσμαι κακῶς.	viele many	gehört habend having heard	nicht not	schlecht. badly.	
[1128]	λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι	genommen habend having taken	aber but	euch you		
[1129]	κοινῇ δικαίως, οἳ μιᾶς ἐκ χέρνιβος	gemeinsam in common	gerecht, justly,	die who	aus of one	eines out of
[1130]	βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς		herum besprengend sprinkling	wie just as	Verwandte kinsmen	
[1131]	Ὀλυμπίαισιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους		in in		wie viele how many	
[1132]	εἵποιμ' ἂν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;	wohl ever	andere, others,	wenn if	mich me	
[1133]	ἐχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι	anwesend seienden being present	der Barbaren of barbarians			
[1134]	Ἕλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.			und and		
[1135]	εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.	einer one	doch indeed	mir to me	hier hither	immer always
[1136]	[Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψωλημένος.	ich I	aber but	doch indeed	Vorhaut abgezogen seiend. having been de pricked.	
[1137]	[Λυσιστράτη]: εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,	dann then	o O	denn toward	zu for	euch you
[1138]	οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ	nicht not	als when	gekommen seiend having come	hierher hither	einst once
[1139]	ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο	der the				

- [1140] ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὥχρὸς ἐν φοινικίδι
auf den bleich in
upon the pale in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν; ἢ δὲ Μεσσήνη τότε
bittend; die aber damals
begging|for; the but then
- [1142] ὑμῖν ἐπέκειτο χῶ θεὸς σείων ἅμα.
euch und|der schüttelnd zugleich.
to|you and|the shaking together.
- [1143] ἔλθων δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχίλοις
gekommen|seiend aber mit vier|tausend
having|come but with four|thousand
- [1144] Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.
ganz das
whole the
- [1145] ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὑπο
dies|hier erlitten|habend der unter
these|here having|suffered of|the by
- [1146] δοῦτε χάραν, ἧς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;
dessen unter gut
of|which by well
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι νῆ Δί' ὧ Λυσιστράτη.
diese bei o
these by O
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίόμες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὥς καλός.
aber der unsagbar wie schön.
but the unspeakable how fair.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἶει;
euch aber die mich
you but the me
- [1150] οὐκ ἴσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ
nicht als euch die wieder wiederum
not when you the again again
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ
tragend gekommen
wearing having|come
- [1152] πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch
many indeed
- [1153] πολλοὺς δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,
viele aber und
many but and
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,
mit|kämpfend an|dem damals allein,
fighting|together the then alone,
- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ τῆς κατωνάκης
und|statt der
and|instead|of the
- [1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;
das euer wieder;
the of|you again;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.
niemals angenehmer.
not|yet more|gracious.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.
ich aber doch noch|nicht schöner.
I but indeed not|yet more|beautiful.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
what indeed of|things|achieved indeed many and|good
- [1160] μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;
und hört|ihr|auf
and|not of
- [1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τοῦμποδῶν;
warum aber nicht was
why but not what
- [1162] [Λάκων]: ἀμές γε λῶμες, αἷ τις ἀμὶν τῷγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
we indeed if someone to|us

- [1163] **λῆ τοῦτ' ἀποδόμεν.**
dieses
this
- [1163b] [Λυσιστράτη]: **ποῖον ὧ τᾶν;**
welchen o
what|kind O
- [1163c] [Λάκων]: **τὰν Πύλον,**
die
the
- [1164] **ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.**
welche schon|lange und
which|indeed long|ago and
- [1165] [Ἀθηναῖος]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μὲν γ' οὐ δράσετε.**
bei den dieses zwar doch nicht
by the this indeed indeed not
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ' ὧγάθ' αὐτοῖς.**
o|Gute ihnen.
O|good|men to|them.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: **κᾶτα τίνα κινήσομεν;**
und|dann welchen
and|then which
- [1167] [Λυσιστράτη]: **ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.**
anderes doch statt dieses
another indeed instead|of this
- [1168] [Ἀθηναῖος]: **τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ**
das Gewisse also uns diesen|hier
the so|and|so then|indeed to|us this|here
- [1169] **πρώτιστα τὸν Ἑχινούντα καὶ τὸν Μηλιά**
zuerst den und den
first|of|all the and the
- [1170] **κόλπον τὸν ὀπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.**
den hinten und die Megarischen
the behind and the Megarian
- [1171] [Λάκων]: **οὐ τῷ σιῶ οὐχὶ πάντα γ' ὧ λισσάνιε.**
nicht den|zwei nicht alles doch o
not the|two not all indeed O
- [1172] [Λυσιστράτη]: **ἔατε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.**
nichts über
nothing about
- [1173] [Ἀθηναῖος]: **ἤδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.**
schon nackt ausgezogen
already naked having|stripped
- [1174] [Λάκων]: **ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γὰ ἴπρωτα† ναὶ τῷ σιῷ.**
ich aber ja †zuerst† bei den|zwei
I but indeed †first† yes the|two
- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἐπὴν διαλλαγήτε, ταῦτα δράσετε.**
wenn dies|hier
whenever these|things
- [1176] **ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλευσασθε καὶ**
aber wenn dies|hier, und
but if these|things, and
- [1177] **τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.**
den gekommen|seiend
to|the having|come
- [1178] [Ἀθηναῖος]: **ποίοισιν ὧ τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκαμεν.**
welchen o
with|which O
- [1179] **οὐ ταῦτὰ δόξει τοῖσι συμμαχοῖσι νῶν**
nicht den unser|beider
not to|the of|us|two
- [1180] **βινεῖν ἅπασιν;**
allen;
to|all;
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιῷ**
den wenigstens ja den|zwei
to|them at|least yes the|two
- [1181] **ἀμοῖσι.**
uns.
to|us.

[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.	und and	denn for	ja yes	bei by	den Karystiern. to the Carystians.
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,	gut well		nun now	also then	damit so that
[1183]	ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ὑμᾶς ἐν πόλει	damit so that	wohl ever	die the		euch you in in
[1184]	ξενίσωμεν ὧν ἐν ταῖσι κίσταις εἶχομεν.			deren of which	in in	den in the
[1185]	ὅρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.			aber but	dort there	und and einander to each other
[1186]	κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν	und dann and then	die the	seiner selbst of himselbst		von euch of you genommen habend having taken
[1187]	ἅπεισ' ἕκαστος.		jeder. each.			
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ' ἴωμεν ὥς τάχος.			aber but		so as
[1188] [Λάκων]:	ἄγ' ὅπα τυ λῆς.		wohin where	du you		
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῆ τὸν Δί' ὥς τάχιστ' ἄγε.			bei by	den the	so as am schnellsten fastest

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ	aber but	bunten varied	und and		
[1190]	χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ	und and		und and		
[1191]	χρυσίων, ὅσ' ἐστὶ μοι,		so viele wie as many	mir, to me,		
[1192]	οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν	kein not		mir to me	allen to all	
[1193]	τοῖς παισίν, ὅποταν τε θυγάτηρ τινὶ κانهφορῇ.	den to the	wenn immer whenever	auch and	irgendwem to someone	
[1194]	πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν	allen to all	euch to you		der of the	meinen mine
[1195]	 χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ		nun now	von innen, from inside,	und and	
[1196]	μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν	nichts nothing	so thus	gut well		
[1197]	θαι τὸ μὴ οὐχὶ	das the	nicht not	nicht not indeed		
[1198]	τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι,	die the				
[1199]	χᾶττ' ἂν ἔνδον ἧ φορεῖν.	und was and whatever	wohl ever	drinnen inside		
[1200]	ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ	aber but	nichts nothing	schauend seiend, examining,	wenn if	

- [1201]

μή τις ὑμῶν

nicht irgendwer
not someone of|you
- [1202]

ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει.

schärfer als|ich
more|sharply than|me

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]:

εἰ δέ τω μὴ σῖτος ὑμῶν

wenn aber irgendwem nicht euer
if but to|someone not of|you
- [1204]

ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ

aber und
but and
- [1205]

σμικρὰ πολλὰ παιδιά,

kleine viele
small many
- [1206]

ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,

von mir dünne zwar,
from me thin indeed,
- [1207]

ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.

das aber aus sehr
the but from very
- [1208]

ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω

wer|auch|immer nun der Armen
whoever then of|the poor
- [1209]

εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ

zu mir haltend|seiend und
into of|me having and
- [1210]

κωρύκους, ὥς λήπεται πυ

damit Weizen
so|that whe
- [1211]

ρούς· ὁ Μανῆς δ'

der aber
the but
- [1212]

οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.

ihnen
to|them
- [1213]

πρός γε μέντοι τὴν θύραν

zu ja freilich die
toward at|least indeed the
- [1214]

προαγορεύω μὴ βαδίζειν

nicht
not
- [1215]

τὴν ἐμήν, ἀλλ'

die meine, aber
the mine, but
- [1215a]

εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.

die
the

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.:]

:

ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;

[Ἀθηναῖος
[Ἀθηναῖος

Tür·
door·

nicht willst|du;
not you|wish;
- [1217]

:

ὁμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι

[Ἀθηναῖος A.:].
[Ἀθηναῖος A.:].

was sitzt|ihr;
why you|sit;

etwa surely|not

der Fackel
with|the torch
- [1218]

:

ὁμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.

[Ἀθηναῖος A.:].
[Ἀθηναῖος A.:].

euch
you

werde|ich|verbrennen;
I|will|burn|down;

der Ort.
the place.
- [1219]

:

οὐκ ἂν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,

[Ἀθηναῖος A.:].
[Ἀθηναῖος A.:].

wohl würde|ich|tun.
ever I|might|do.

wenn
if

sehr
very

dieses zu|tun,
this to|do,
- [1220]

:

ὁμῖν χάρισασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.

[Ἀθηναῖος A.:].
[Ἀθηναῖος A.:].

Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
to|oblige, we|will|toil|besides.

[1221]	[Ἀθηναῖος B]:	ἡμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.	und wir and we	doch indeed	mit with	dir you							
[1222]	[Ἀθηναῖος A.]:	: οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].	geht fort; go away;	die the	Haare hairs	lang. long.				
[1223]		: οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἂν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].	nicht do not	geh fort, go away,	damit so that	die the	Lakedaimonier Laconians	drinnen inside		
[1224]		: καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].	Ruhe quiet	weg gehen mögen they may depart	gut bewirtet seiend; having feasted well;					
[1225]	[Ἀθηναῖος B.]:	: οὐπω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.	[Ἀθηναῖος B.:] [Ἀθηναῖος B.:]		B.:]. B.:].	:	Gelage drinking party	habe gesehen I have seen	ich. I.				
[1226]		: ἦ καὶ χαρίεντες ἦσαν οἱ Λακωνικοί·	[Ἀθηναῖος B.:] [Ἀθηναῖος B.:]		B.:]. B.:].	in der Tat truly	liebenswürdig graceful	waren they were	die the	Lakonischen· Laconians·			
[1227]		: ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.	[Ἀθηναῖος B.:] [Ἀθηναῖος B.:]		B.:]. B.:].	wir we	Wein wine	Zech genossen drinking companions	weisesten. wisest.				
[1228]	[Ἀθηναῖος A.]:	: ὀρθῶς γ', ὅτι νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν·	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].	richtig rightly	doch, indeed,	weil because	nicht not	sind wir gesund· we are healthy·			
[1229]		: ἦν τοὺς Ἀθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].	die the	ich I	überzeuge I may persuade	sprechend seiend, speaking,				
[1230]		: μεθύοντες αἰὲ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].	trunken seiend being drunk	überall everywhere	werden wir Gesandtschaften führen. we will act as envoys.					
[1231]		: νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].	jetzt now	zwar indeed	wenn immer whenever	nach into	Lakedaimon Lacedaemon			
[1232]		: νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὃ τι ταραξομεν·	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].		sofort immediately	sehen wir we see	irgend ever	werden wir auf rühren· we will disturb·			
[1233]		: ὥσθ' ὃ τι μὲν ἂν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].	sodass so that	was what	auch immer ever	wohl ever	nicht not	hören wir, we hear,		
[1234]		: ἃ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονενοήκαμεν,	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].	was which	nicht not	dieses these	haben wir unterstellt, we have supposed,				
[1235]		: ἀγγέλλομεν δ' οὐ ταῦτ' αὐτῶν περὶ.	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].		melden wir we announce	nicht not	dieselben the same	der of the	gleichen same	über. about.	
[1236]		: νυνὶ δ' ἅπαντ' ἤρεσκεν· ὥστ' εἰ μὲν γέ τις	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].	jetzt now indeed	alles all things	gefiel· was pleasing·	sodass so that	wenn if	zwar indeed	doch at least	irgendwer someone
[1237]		: ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].		Kleitagoras Kleitagoras	singen to sing	νότιγ seiend, being necessary,				
[1238]		: ἐπηνέσαμεν ἂν καὶ προσεπιορκήσαμεν.	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].		lobten wir we praised	und and	hinzu schworen wir. additionally perjured.				
[1239]		: ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].	aber but	diese hier these	wieder again	kommen sie come	wieder again			
[1240]		: ἐς ταυτόν· οὐκ ἐρρήσεται ὧ μαστιγία;	[Ἀθηναῖος A.:] [Ἀθηναῖος A.:]		A.:]. A.:].	in into	nicht not	o O	Geißel würdig; rascals;				
[1241]	[Ἀθηναῖος B.]:	: νῆ τὸν Δί' ὥς ἤδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.	[Ἀθηναῖος B.:] [Ἀθηναῖος B.:]		B.:]. B.:].	den Zeus the Zeus	wie that	doch indeed	gehen sie they are moving	von innen. inside.			
[1242]	[Λάκων]:	ὦ Πολυχαρεΐδα λαβὲ τὰ φουσατήρια,				o O	die the						
[1243]		ἔν' ἐγὼ διποδιάξω τε καί· εἰς καλὸν				damit so that	ich I	auch and	schön beautiful				

[1244] ἐς τὼς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἅμα †.
in die und † auch in uns zugleich †.
into the and † and into us together †.

[1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φουσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,
also die bei den
indeed the by the

[1246] ὥς ἤδομαί γ' ὑμᾶς ὀρῶν ὀρχουμένους.
wie doch euch sehend tanzend|seiend.
that indeed you seeing dancing.

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμαον

[1248] τῷς κυρσανίως ὦ Μναμούνα
die|zwei o
the O

[1249] τάν τ' ἐμὰν Μῶαν, ἅτις
die auch meine die|welche
the and my who

[1250] οἶδεν ἀμὲ τῷς τ' Ἀσαναίως,
uns so auch
us how and

[1251] ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἄρταμιτίῳ
als die ja bei
when the indeed upon

[1252] πρῶκροον σιοείκελοι
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
prow|forward sea|like

[1253] ποττὰ κᾶλα τῷς Μήδως τ' ἐνίκων,
gegen|die die auch
toward|the the and

[1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας
uns aber wieder
us but again

[1255] ἄγεν ἄπερ τῷς κάπρως
wo die
where|indeed the

[1256] θάγοντας οἷῳ τὸν ὀδόντα·
schärfend den
sharpening the

[1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,
viel aber um die † †,
much but around the † †,

[1258] πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἴετο.
viel aber zugleich an|den
much but together down

[1260] ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως
denn nicht weniger
for not less

[1261] τᾶς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.
als die
than but the

[1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε
ländliche Wurm|töterin
more|wild silk|killer

[1263] μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ
hierher dein
hither indeed

[1264] ποττὰς σπονδάς,

[1265] ὥς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.
damit viel uns
so|that much us

[1266] νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὖπορος εἶη
nun aber wieder auch immer günstig
now but again and always easy

[1267] ταῖς συνθήκαις,
den
to|the

[1268]	καὶ τῶν αἰμυλᾶν ἄλωπέκων παυσαίμεθα.	und der schmeichelnden and of the wily
[1269]	ὦ δεῦρ' ἴθι δεῦρ' ὦ	o hierher hierher o oh hither hither O
[1270]	κυναγὲ παρσένε.	
[1273]	[Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποιήται καλῶς,	nun da gut, now since well,
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ὦ Λάκωνες, τάσδε τε	diese o diese auch these O these and
[1275]	ὤμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνὴ	ihr· aber neben und you· but beside and
[1276]	στήτω παρ' ἄνδρα, κᾶτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς	neben und dann bei guten beside and then upon good
[1277]	ὀρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα	getanzt habend having danced
[1278]	τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ ἔξαμαρτάνειν ἔτι.	das Übrige wieder nicht noch. the remaining again not yet.

Lyrik

[1279]	[Χορὸς Ἀθηναίων]: πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,	aber but
[1280]	ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἄρτεμιν,	und auch upon but
[1281]	ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον	auch den doppelten ohne Chorführer upon but twin chorus leading
[1282]	Ἰήιον	
[1283]	εὖφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,	wohl gesinnten, und auch Nysios, kindly minded, upon but Nysian,
[1284]	ὃς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὄμμασι δαίεται,	der mit bakchisch who with Bacchic
[1285]	Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπὶ τε	auch brennend, auf auch and being burned, upon and
[1286]	πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν·	Herrin glückselige· revered blessed·
[1287]	εἴτα δὲ δαίμονας, οἷς ἐπιμάρτυσι	dann aber denen als Zeugen then but to whom as witnesses
[1288]	χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν	nicht vergesslichen not unforgetful
[1289]	Ἥσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,	Ruhe der sanft gesinnten, about the gentle minded,
[1290]	ἣν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.	welche whom
[1291]	ἀλαλαὶ ἰὴ παιήων·	iē ie
[1292]	αἵρεσθ' ἄνω ἰαί,	oben iā, up iae,

[1293] ὥς ἐπὶ νίκη ἰαί.
wie zum iä.
as upon iae.

[1294] εὐοῖ εὐοῖ, εὐαί εὐαί.
euoî euoî, euái euái.
evoe evoe, evai evai.

[1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ σὺ Μοῦσαν ἐπὶ νέᾳ νέαν.
doch du auf neuer neue.
indeed you upon new new.

Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταύγετον αὖτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα
wieder lieblich verlassend
again lovely having|left

[1297] Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμὶν
spartanisch passend uns
Laconian fitting to|us

[1298] κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιδόν
den
the

[1300] καὶ χαλκίοικον Ἀσάναν,
und bronzen|häusige
and bronze|house|dwelling

[1301] Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,
auch ehrwürdig,
and wondrously,

[1302] τοὶ δὴ παρ Εὐρώταν ψιάδδοντι.
die ja am
the indeed beside

[1303] εἶα μάλ' ἔμβη
auf sehr
come|on very

[1304] ὦ εἶα κοῦφα πάλλων,
o los leicht schwingend,
ah come|on lightly shaking,

[1305] ὥς Σπάρταν ὑμνίωμες,
wie
as

[1306] τᾷ σιῶν χοροὶ μέλονται
der
to|the

[1307] καὶ ποδῶν κτύπος,
und
and

[1308] ἧ τε πῶλοι τὰι κόραι
wo und|auch
where and die
the

[1309] παρ τὸν Εὐρωταν
an den
beside the

[1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν
dicht
thickly

[1311] ἀγκονίωαι,

[1312] ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἄπερ Βακχᾶν
die aber gleichwie
the but just|as

[1313] θυρσαδδωᾶν καὶ παιδωᾶν.
und
and

[1314] ἀγείται δ' ἅ Λήδας παῖς
aber die
but the

[1315] ἀγνὰ χοραγὸς εὐπρεπής.
keusche
pure anmutig.
comely.

[1316] ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερί, ποδοῖν τε πάδη
aber
but und|auch
and

[1319]

ὅ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμὰ ποίει χορῳφελήταν.
wo irgendwer aber zugleich Chor|förderlichen.
where someone but together chorus|helpful.

[1320]

καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.
und die deine aber wieder die stärkste die ganz|kämpfende.
and the your but again the mightiest the all|fighting.